

MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2019/2020

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

Estudio sobre la traducción chino>inglés de un corpus de novelas electrónicas

AUTOR/A: Tiange Cheng

Declaro que he redactado el Trabajo de Fin de Máster “Estudio sobre la traducción chino>inglés de un corpus de novelas electrónicas” para obtener el título de Máster en Lenguas y Tecnología en el curso académico 2019-2020 de forma autónoma, y con la ayuda de las fuentes consultadas y citadas en la bibliografía (libros, artículos, tesis, etc.). Además, declaro que he indicado claramente la procedencia de todas las partes tomadas de las fuentes mencionadas.



Firmado: Alumna Tiange Cheng

DIRIGIDO POR: Teresa Molés-Cases



Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo estudiar la traducción chino>inglés de un corpus de novelas electrónicas, y más concretamente, analizar las técnicas de traducción observadas a la hora de traducir una serie de 150 términos incluidos en un glosario extraído de la página web Wuxiaworld, una de las primeras páginas web especializadas en la publicación y traducción de novelas electrónicas chinas y que se centra principalmente en temas como cosmología, seres y criaturas, mundo de las artes marciales, cultivación, objetos y armas, alquimia, entre otros. El estudio se basa en un corpus paralelo chino>inglés compuesto por cuatro novelas escritas originalmente en chino y sus correspondientes traducciones al inglés.

Las técnicas de traducción observadas en el análisis del corpus son las siguientes: préstamo (puro y naturalizado), traducción literal, calco, descripción, creación discursiva, adaptación (intercultural e intracultural), equivalente (acuñado y léxico) y reducción. Las técnicas detectadas con mayor frecuencia son, en este orden, la traducción literal, el equivalente léxico, la adaptación intercultural, la descripción y el préstamo puro. Estos resultados dan cuenta de la variedad de estrategias que presenta la traducción (familiarizante, neutralizante y extranjerizante).

Palabras claves: técnicas de traducción, traducción literaria, novelas electrónicas, traducción chino>inglés.

Resum

Aquest treball té com a objectiu estudiar la traducció xinés>anglès d'un corpus de novel·les electròniques, i més concretament, analitzar les tècniques de traducció observades a l'hora de traduir una sèrie de 150 termes inclosos a un glossari extret del web Wuxiaworld, un dels primers webs especialitzats en la publicació i traducció de novel·les electròniques xineses i que es centra principalment en temes com cosmologia, sers i criatures, món de les arts marcial, cultivació, objectes i armes, alquímia, entre d'altres. L'estudi es basa en un corpus paral·lel xinés>anglès format per quatre novel·les escrites originalment en xinés i les seues corresponents traduccions a l'anglès.

Les tècniques de traducció observades a l'anàlisi del corpus són les següents: préstec (pur i naturalitzat), traducció literal, calc, descripció, creació discursiva, adaptació (intercultural i intracultural), equivalent (encunyat i lèxic) i reducció. Les tècniques detectades amb major freqüència són, en aquest ordre, la traducció literal, l'equivalent lèxic, l'adaptació intercultural, la descripció i el préstec pur. Aquests resultats mostren la varietat d'estratègies que presenta la traducció (familiaritzant, neutralitzant i estrangeritzant).

Paraules clau: tècniques de traducció, traducció literària, novel·les electròniques, traducció xinés>anglès.

Abstract

The present work aims to study the translation of a Chinese-English corpus of electronic novels, and more specifically, to analyze the translation techniques observed when translating a series of 150 terms included in a glossary taken from the Wuxiaworld website, one of the first websites specialized in the publication and translation of Chinese electronic novels and which focuses mainly on topics such as cosmology, beings and creatures, world of martial arts, cultivation, objects and weapons, alchemy, among others. The study is based on a Chinese>English parallel corpus composed of four novels originally written in Chinese and their corresponding English translations.

The translation techniques observed in the analysis of the corpus are the following: borrowing (pure and naturalized), literal translation, calque, description, discursive creation, adaptation (intercultural and intracultural), equivalent (established and lexical) and reduction. The most frequently detected techniques are, in this order, the literal translation, the lexical equivalent, the intercultural adaptation, the description and the pure borrowing. These results show the variety of strategies identified in the translation (familiarizing, neutralizing and foreignizing).

Keywords: translation techniques, literary translation, electronic novels, Chinese>English translation

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	6
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS	10
2.1. LA TRADUCCIÓN LITERARIA.....	10
2.2. LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	12
2.3. INTRODUCCIÓN A LAS NOVELAS ELECTRÓNICAS CHINAS Y SU DIFUSIÓN EN EL EXTRANJERO	16
2.3.1. <i>Definición</i>	17
2.3.2. <i>Historia breve</i>	19
2.3.3. <i>Rasgos principales</i>	21
2.3.4. <i>Páginas web populares</i>	25
3. METODOLOGÍA.....	32
3.1. EL GLOSARIO	32
3.2. EL CORPUS.....	33
3.2.1. <i>Composición del corpus</i>	33
3.2.2. <i>Compilación del corpus</i>	37
4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	40
4.1. DATOS CUALITATIVOS	40
4.2. DATOS CUANTITATIVOS.....	73
4.3. DISCUSIÓN	77
5. CONCLUSIONES	80
BIBLIOGRAFÍA	82
ANEXOS.....	86
ANEXO I. GLOSARIO.....	86
ANEXO II. TABLA DE ANÁLISIS.....	103

1. Introducción

Con el rápido desarrollo económico y social de China, su cultura maravillosa también juega un papel clave en el escenario internacional. Desde los años 70, Bruce Li y las artes marciales han sido un símbolo cultural del país asiático. Varias décadas después, las novelas electrónicas chinas abren otra ventana para conocer la civilización antigua.

Desde la entrada de internet en el mercado chino, las novelas electrónicas logran un enorme avance en las últimas tres décadas. Se observa un crecimiento asombroso desde cero a miles de millones de usuarios que se han acostumbrado a leer novelas electrónicas. Frente a esta enorme base de lectores, el mercado se vuelve más establecido y organizado con la inversión de capital. Al mismo tiempo, se ha mejorado la comercialización de las novelas electrónicas, incluyendo adaptación de telenovelas y películas, venta de productos derivados, adquisición de derechos de autor, etc.

Tras conseguir éxito en el país, las novelas electrónicas chinas también ganan popularidad en el mercado mundial. Son bienvenidas por la rica imaginación y el ritmo rápido, que traen excelentes experiencias de lectura y entretenimiento. Los lectores extranjeros son atraídos por las novelas electrónicas y también por los elementos culturales chinos, como el Daoísmo, la cultivación y la inmortalidad. Abren foros para intercambiar ideas, e incluso redactan sus propias obras imitando tales novelas electrónicas.

En el proceso de difusión de las novelas electrónicas chinas en el extranjero, sin duda la traducción juega un papel de gran importancia. Aparecen muchas páginas web que publican las novelas traducidas en distintos idiomas (principalmente en inglés); en algunas ocasiones, estas páginas web se nutren de la participación de aficionados a esta literatura y que

traducen voluntariamente¹; y en otras ocasiones, recurren a la traducción automática, entre las que destacan INMTL, Comrade Mao y BabelNovel principalmente. Las novelas traducidas por traductores profesionales tienen la ventaja de gozar de una indiscutible y alta calidad literaria, mientras que la principal ventaja de las novelas de traducción automática y/o realizada por voluntarios es la velocidad con la que se producen. Los lectores pueden elegir según su propio gusto y necesidad. Sin embargo, no hay duda de que la traducción automática (sin posesión) puede dar lugar a problemas y errores (más aún en el caso de la traducción literaria, que pocas veces sigue patrones que se puedan replicar). En consecuencia, el presente trabajo pone el foco en el análisis de la traducción realizada por traductores voluntarios.

En la traducción literaria, los términos siempre han sido una dificultad, porque los referentes culturales están estrechamente relacionados con la cultura en la que se crece. A veces los lectores extranjeros tienen problemas de comprensión debido al cambio de contexto. E incluso algunas veces ni los traductores ni la máquina pueden transmitir perfectamente su significado real. Por lo tanto, se destaca la importancia del establecimiento y la mejora continua del glosario de los términos que aparecen en las novelas traducidas, que ayuda mucho a los lectores con explicaciones detalladas, imágenes, enlaces externos, discusión entre lectores, etc.

Generalmente, el mercado occidental muestra mayor fuerza en el campo cultural y los lectores occidentales son dominantes en el mercado internacional. Por ello, la cultura china siempre se ha visto obstaculizada en el proceso de difusión exterior. Sin embargo, las novelas electrónicas han conquistado a millones de lectores extranjeros por su propio encanto y se han

¹ Este fenómeno es comparable con el fenómeno *fansub* en traducción audiovisual, basado en la traducción de subtítulos por parte de aficionados.

convertido en uno de los únicos productos culturales chinos que se han globalizado con éxito.

Como usuaria fiel de novelas electrónicas chinas, me interesa este fenómeno y su evolución. La “fiebre” de las novelas electrónicas chinas en el mercado extranjero me ha inspirado y me ha llevado a realizar un profundo estudio sobre este ámbito, y en especial, sobre su motor interno y su modelo de funcionamiento.

En el presente trabajo, elegimos el glosario de Wuxiaworld como objeto de estudio para analizar las técnicas de traducción aplicadas en la traducción de un corpus *ad hoc* compuesto por una selección de novelas electrónicas chinas y sus respectivas traducciones al inglés. Wuxiaworld es la primera página web que traduce y publica novelas electrónicas chinas. Actualmente sigue siendo el mayor sitio web con más clics y visitantes, y tiene un grupo de traductores relativamente profesionales que se dedican a este campo. El glosario de términos de Wuxiaworld es fruto conjunto de los traductores, quienes lo utilizan como referencia y lo actualizan constantemente. Por estos motivos, este glosario constituye un buen objeto de análisis para este trabajo, que nos sirve como punto de partida para realizar un estudio sobre las técnicas de traducción en un contexto literario.

Los objetivos del presente trabajo son los siguientes:

- 1) Analizar la traducción chino>inglés de un corpus de novelas electrónicas chinas.
- 2) Estudiar las técnicas de traducción aplicadas a la hora de traducir una serie de 150 términos incluidos en un glosario extraído de la página web Wuxiaworld.
- 3) Realizar un análisis cuantitativo y cualitativo de datos.
- 4) Realizar una discusión crítica de la traducción del glosario y ofrecer propuestas de mejora.

La estructura del trabajo es la siguiente: en primer lugar, se presentan los fundamentos teóricos; seguidamente se explica la metodología; a continuación, se detallan y discuten los resultados; y, por último, se incluyen las conclusiones en torno al tema objeto de estudio y apuntamos ideas de investigación futura.

2. Fundamentos teóricos

2.1. La traducción literaria

La traducción literaria es un tipo de traducción especializada, cuyo desarrollo está estrechamente relacionado con la literatura y su expansión a otra lengua y cultura. Los estudios sobre la traducción literaria nunca dejan de evolucionar. Numerosos autores han profundizado en este ámbito. A continuación, presentamos una serie de teorías sobre la traducción literaria.

Benjamin (1923) destaca la autonomía de la traducción, porque “participa en la vida futura (*Überleben*)” del texto de destino, y “recrea valores además de transmitir informaciones” (1923: 11). Consiguientemente, la traducción literaria se libera del literalismo puro y entra en una nueva etapa de desarrollo. En este sentido, Nida (1964) propone dos tipos de equivalencia en el ámbito de la traducción: formal y dinámica. Mientras que la equivalencia formal intenta transmitir el mensaje de forma perfectamente correspondiente, incluyendo el formato y el contenido, la naturalidad de expresión y la relación entre culturas son de mayor valor en la equivalencia dinámica. El autor también indica que “entre estos dos polos, existen varios estándares aceptables de la traducción literaria”, pero hay un “cambio destacado desde la equivalencia formal a la dinámica” (1964: 130).

Even-Zohar (1978/1999) presenta la teoría de los polisistemas, que viene a indicar que la literatura traducida puede existir como sistema literario particular. El autor estudia la relación de la literatura traducida y la literatura general y considera la literatura traducida “no solo como un sistema integrante de cualquier polisistema literario, sino como uno de los más activos en su seno” (1999: 224). Además, los textos origen siempre son seleccionados por el contexto receptor, y también se adaptan según sus normas, hábitos y criterios. Even-Zohar indica tres casos en los que la literatura puede ocupar una posición central en el polisistema receptor: cuando una literatura es joven; cuando una

literatura es periférica o débil, o ambas cosas; y cuando existen puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios en una cultura.

Toury (1978/1995), en su estudio, enfatiza la relevancia cultural y su papel social en la comunidad de las actividades de traducción. El autor propone que son las normas de traducción las que “determinan el tipo y el alcance de la equivalencia propuesta por la traducción real (1995: 61). En otras palabras, la traducción está gobernada por las normas, reglas e idiosincrasias. Más aún, Toury distingue dos categorías generales de normas: por una parte, normas preliminares, las que consideran la existencia y naturaleza actual de las políticas de traducción y el carácter directo de la traducción; y, por otra parte, las normas operacionales, que pueden dirigir las decisiones tomadas durante las actividades de traducción. Toury también indica que, aunque los traductores han sido entrenados por las normas, no todos ellos son pasivos, más bien, pueden ayudar a formar este proceso con su propio trabajo. En consecuencia, a partir de la teoría de Zohar y Toury, Lefevere (1982) redefine la traducción como “reescribir”, adaptar la literatura de un sistema ideológico y poético a otro.

Vermeer (1989) propone la teoría del *Skopos*, que se refiere al “objetivo y propósito” (1989: 221) de la traducción. La traducción siempre tiene una función, que depende del traductor y el contexto. Según Vermeer, en la traducción literaria, el *Skopos* siempre consiste en la “imitación máximamente fiel del texto original” (1989: 228), pero es mejor adaptar lo que pueda según el contexto donde se aplica la traducción. Para cada caso específico, el traductor debe ajustar su meta y utilizar la estrategia de traducción correspondiente. De igual manera, Appiah (1993) indica que el punto crucial que vamos a transmitir en una traducción literaria no es la “intención literal del autor”, sino “las cualidades literarias”. Supone que deben corresponderse la relación entre el texto original y las convenciones lingüísticas y literarias que

conlleve su cultura, y la vinculación entre el texto meta y las convenciones de esta cultura. Ésta es la verdadera función de la traducción literaria.

Además, la traducción literaria incluye tanto novela para adultos como novela para público infantil y juvenil. A diferencia de la traducción de literatura para adultos, son varios factores los que merecen atención especial en la traducción infantil y juvenil: la adaptación (extranjerización frente a domesticación, Venuti, 1995), la manipulación ideológica, el lector múltiple, la oralidad y la relación texto e imagen. Cabe indicar que, en el presente estudio, a pesar de tratarse de novelas fantásticas, todas las novelas del corpus están dirigidas a adultos.

2.2. Las técnicas de traducción

A continuación, presentamos las técnicas de traducción, que tradicionalmente han constituido un recurso muy útil para analizar los textos traducidos en relación con sus correspondientes textos originales. A diferencia de los métodos y estrategias de traducción, las técnicas estudian las microunidades del lenguaje. En la traducción literaria, los elementos culturales son inevitables y aparecen con frecuencia. Cómo procesar los términos concretos y qué técnica se debe elegir siempre han sido un problema concreto para los traductores.

Muchos autores han hecho contribuciones exitosas en este ámbito, por ejemplo: Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Newmark (1988), Delisle (1993), Molina y Hurtado (2002), Marco (2007, 2019), Molina (2006), Olk (2013). A continuación, resumimos brevemente algunos trabajos que se han centrado en las técnicas de traducción.

Vinay y Darbelnet (1958) son los pioneros en el campo de las técnicas de traducción, a partir de su estudio sobre estilística comparada. Proponen que, en vez de las palabras, la unidad de traducción deben ser los segmentos más

pequeños del enunciado (microunidades), cuyos signos están vinculados de tal manera que no pueden traducirse individualmente. Definen siete procesos técnicos de traducción, donde distinguen entre traducción directa (o literal) y traducción oblicua. La traducción directa se observa cuando hay tanto “categorías paralelas” como “conceptos paralelos” (1958:84) entre el texto origen y el texto meta. Las técnicas de traducción directa son: préstamo (*bulldozer* > *bolldozer*), calco (*fin de semaine* > *weekend*) y traducción literal (*The ink is on the table* > *L'encre est sur la table*). Por lo contrario, la traducción oblicua tiene lugar por las diferencias estructurales y metalingüísticas y cuando “la traducción palabra por palabra es imposible” (Molina y Hurtado, 2002: 499). Las técnicas de traducción oblicua son: trasposición (*Expéditeur* > *From*), modulación (*encre de Chine* > *Indian ink*), equivalencia (*Comme un chien dans un jeu de quilles* > *Like a bull in a china shop*) y adaptación (*Cycling* > *cricket* > *baseball*). Cada una de estas siete técnicas corresponde a un grado superior de complejidad y se aplica en diferentes niveles de léxico, estructura sintáctica y mensaje. Por tanto, se pueden observar dos o más combinadas en la práctica.

Newmark (1988) también estudia las técnicas de traducción, utilizando el concepto *procedimiento de traducción*, que se refiere a “las oraciones y microunidades del lenguaje”. Propone varias técnicas de traducción: 1) transferencia (*decor* > *decor*), 2) naturalización (*Edimbourgh, humeur, redingote, thatcherisme* > *Performanz, aitrakiiv, Exhalation*), 3) equivalente cultural (*notaire* > *solicitor*), 4) equivalente funcional (*baccalauriat* > *trench secondary*), 5) equivalente descriptivo (*machete* > *knife*), 6) sinonimia (*personne gentille* > *kind person*), 7) transposición (*European Cultural Convention* > *Convention culturelle europeenne*), 8) modulación (*He made it plain to him* > *It ne te tui cacha pas*), 9) traducción reconocida (*Rechtsstaat* > *constitutional state*), 10) etiqueta de traducción (*heritage language* >

erbschafisspracke, tangué dy heritage), 11) compensación², 12) análisis componencial, 13) reducción y expansión (*atleimes inflammatoires et infectieuses > inflammations and infections*) y 14) paráfrasis, principalmente. Newmark también menciona las dos técnicas propuestas por Vinay y Darbelnet: equivalencia y adaptación. Justifica que ilustran lo que tiene lugar en el proceso de traducir, pero no son procedimientos útiles. Afirma que son las 14 técnicas mencionadas anteriormente las que pueden ayudar a los traductores.

Molina y Hurtado (2002) revisan los estudios anteriores de Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Margot (1979), Vázquez Ayora (1977), Delisle (1993) y Newmark (1988). Estas autoras definen las técnicas de traducción como “procedimientos para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia de traducción” y consideran que “una técnica es el resultado de una elección hecha por un traductor y su validez dependerá de una serie de cuestiones relacionadas con el contexto, el propósito de la traducción, las expectativas de la audiencia, etc.”. En conclusión, enumeran en total 18 técnicas de traducción: 1) adaptación (*baseball > fútbol*), 2) ampliación lingüística (*Noway > De ninguna de las maneras*), 3) amplificación (شهر رمضان > Ramadan, the Muslim month of fasting), 4) calco (*École normale > Normal School*), 5) compensación (*I was seeking thee, Flathead > En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate*), 6) comprensión lingüística (*Yes, so what? > ¿Y?*), 7) descripción (*panettone > the traditional Italian cake eaten on New Year's Eve*), 8) equivalente acuñado (*two peas > dos gotas de agua*), 9) generalización (*Guichet, fenêtre, devanture > fi Window*), 10) modulación (ستصير أبا > You are going to have a child), 11) particularización (*Window > Guichet, fenêtre, devanture*), 12) préstamo (*puro: lobby > lobby; naturalizado: meeting > mitin*), 13) reducción (Ramadan > شهر رمضان), 14) sustitución lingüística y

² Newmark no ofrece ejemplos de las técnicas de comprensión, análisis componencial y paráfrasis.

paralingüística (*Put your hand on your heart* > *Thank you*), 15) traducción literal (*She is reading* > *Ella está leyendo*), 16) transposición (*He will soon be back* > *No tardará en venir*), 17) variación (cambio de indicadores dialectales o tono), 18) creación discursiva (*Rumble fish* > *La ley de la calle*). El estudio de Molina y Hurtado representa una revisión crítica de las técnicas de traducción, por lo que en la literatura se suele considerar como referente.

En su estudio sobre la traducción del léxico relacionado con los referentes culturales, y en concreto, la comida, Marco (2019) clasifica las técnicas de traducción en tres categorías: neutralización, extranjerización y domesticación. También estudia la correlación entre técnicas de traducción y factores condicionantes, porque considera que las técnicas dependen de la distancia con el texto original o el lector meta y la intervención del traductor. Las técnicas reconocidas por Marco son: 1) préstamo puro (*crêpe au chocolat* > *crêpe au chocolat*), 2) préstamo naturalizado (*pudding* > *púding*), 3) traducción literal (*fish and chips* > *creïlles fregides i peix*), 4) generalización (*muskeg berries* > *baies*), 5) particularización³, 6) descripción (*a scotch egg* > *un ou bullit amb una llonganissa*), 7) amplificación, 8) adaptación intracultural (*Ginger Nut* > *Closca de Gíngebre*), 9) adaptación intercultural (*griddle-cake syrup* > *llet condensada*), 10) omisión (*grog* > -). Entre estas técnicas, Marco considera que préstamo y traducción literal están más cerca del texto original; adaptación y omisión se acercan más al lector meta; descripción, generalización, particularización, amplificación y compresión mantienen la distancia entre los dos polos.

Oster y Molés-Cases (2016) estudian las dificultades de traducción del léxico relacionado con la comida y la bebida. Las técnicas distinguidas en el análisis son: 1) adaptación intercultural (*Gemüse-Eintopf* > *menestra de verduras*), 2) adaptación intracultural (*Lebkuchen* > *pa de gíngebre*), 3) generalización (*Butterbrot* > *pan*), 4) descripción (*Negerkuss* > *bola de*

³ Marco no ofrece ejemplos de particularización y amplificación.

chocolate rellena de nata), 5) omisión (*Gummibärchen* 'gummy bears' > -), 6) recreación (*Spekulatius* > *pasta de pastaflora*), 7) traducción literal (*Erdbirnen* 'earth pears' > *peras de tierra*) y 8) combinación de técnicas (*Wurstsemmel* > *bocadillo de salchicha*). El estudio concluye que, entre estas técnicas empleadas por traductores, se aplican con más frecuencia las técnicas que reducen la culturalidad, en otras palabras, las técnicas de domesticación.

Revisando los estudios que presentamos arriba, podemos concluir que las técnicas de traducción aplicadas en el ámbito literario están marcadas culturalmente, y los traductores deben ajustar constantemente las técnicas según el contexto, la cultura y el lector meta.

2.3. Introducción a las novelas electrónicas chinas y su difusión en el extranjero

En este apartado vamos a presentar una breve revisión sobre el fenómeno de las novelas electrónicas chinas, incluyendo su definición, una breve historia de desarrollo y los rasgos. También presentaremos una serie de páginas web populares al respecto.

Como un producto nuevo de internet en el ámbito literario, las novelas electrónicas han florecido en China durante las últimas tres décadas. Con el avance del desarrollo tecnológico, han ganado gran popularidad en el mercado chino. El 45º Informe Estadístico de China sobre Desarrollo de Internet, publicado por el Centro de Información de la Red de Internet de China, ofrece datos más concretos:

Hasta marzo de 2020, la escala de usuarios de la literatura electrónica de China alcanza los 455 millones, con un crecimiento de más de 158 millones de usuarios que el año 2015, y ocupa el porcentaje de 50,4% del total (CNNIC, 2020: 49).

Los escritores chinos han creado una gran multitud de novelas electrónicas, cuyos temas son muy ricos, por ejemplo, artes marciales, *xianxia*⁴, *xuanhuan*⁵, aventura, fantasía, romance e historia, etc. De entre ellas, algunas obras excelentes no solo son muy bienvenidas en el país, sino también se traducen al inglés y ganan popularidad en el extranjero. Con todo, las novelas electrónicas chinas se han convertido en una ventana para conocer China y su cultura.

2.3.1. Definición

Para definir las novelas electrónicas es inevitable mencionar la literatura electrónica. Desde su nacimiento, la denominación y definición de esta literatura ha ido cambiando.

Por un lado, internet, vector de desarrollo y difusión de la literatura electrónica, no deja de evolucionar. Internet aparece a principio de los años ochenta del siglo pasado. Durante los cuarenta años, ya está presente en cada aspecto de nuestra vida. Antes, se leían libros físicos, y ahora también se pueden leer con el móvil, la tableta o el ordenador. La lectura se vuelve más accesible a través de internet. Por otro lado, la historia de la literatura electrónica es relativamente reciente, y todavía está en las primeras etapas de desarrollo. El sistema necesita una regulación urgente. La calidad de las obras no se puede garantizar; el nivel cultural de los escritores y lectores es bajo; los temas son poco realistas. En consecuencia, en comparación con la literatura

⁴ Historias de ficción con magia, demonios, fantasmas, seres inmortales y una gran cantidad de folclore y mitología china. Los protagonistas, por lo general, intentan cultivarse hasta la inmortalidad, buscando la vida eterna y el pináculo de la fuerza. Corriente fuertemente inspirada por el daoísmo.

⁵ Un amplio género de historias de ficción que mezcla el folclore y la mitología china con elementos extranjeros.

tradicional, la electrónica ha sido considerada una subcultura durante un largo periodo.

Una definición ampliamente reconocida en el ámbito académico es la propuesta por Ouyang Youquan:

La literatura electrónica se refiere a un nuevo tipo de literatura creada por los cibernautas en las computadoras y publicada a través de internet para que los usuarios de la red la aprecien o participen. Es una nueva forma literaria que viene acompañando el desarrollo de los ordenadores modernos, especialmente la tecnología de redes digitales (Ouyang, 2008: 4).

Ouyang (2004, 2008) distingue tres patrones comunes de la literatura electrónica: 1) en sentido amplio, se trata de la literatura que se difunde a través de internet; 2) en sentido original, se refiere a todas las obras literarias creadas con la ayuda de la red y publicadas primero en línea; 3) en sentido estricto, son hipertextos multimedia (por ejemplo, novela de creación conjunta, guion multimedia, etc.) que se redactan a través de tecnología multimedia e interacción de internet y “obras de la máquina”, que se producen automáticamente con la ayuda de programas informáticos⁶. Ouyang también indica que, en comparación con la literatura tradicional, el primer patrón solo difiere en los medios de difusión, mientras que el segundo enfatiza la originalidad de los usuarios de internet y la prioridad de la publicación en línea. Son las obras del tercer patrón las que sobreviven a partir de internet

⁶ En este sentido, también se podría considerar que la literatura electrónica entra dentro del fenómeno de la localización (cf. García-Saavedra Valle, 2002). No obstante, en este trabajo somos más partidarios de realizar una aproximación al tema desde la vertiente clásica de la traducción literaria.

únicamente, en consecuencia, la literatura electrónica en sentido escrito es la verdadera literatura electrónica.

La literatura electrónica abarca una variedad de formas literarias, y las novelas electrónicas son de una de las formas principales. El objeto de estudio del presente trabajo son las novelas electrónicas chinas publicadas primero en línea, y de igual modo, leídas, traducidas y difundidas con la ayuda de internet.

2.3.2. Historia breve

La historia de la literatura electrónica china se remonta a los años 90 del siglo pasado: los chinos de ultramar tienen los primeros contactos con esta nueva literatura. En 1989, un grupo de estudiantes chinos que estudiaban en Estados Unidos fundó el primer semanario electrónico chino *华夏文摘 (China Digest)*, donde publicaban noticias, artículos y novelas, entre otros géneros.

Desde la entrada de internet en China en 1994, la literatura electrónica china empieza a crecer en el país. En marzo de 1998, el escritor taiwanés Cai Zhiheng publicó la novela *第一次亲密接触 (El primer contacto íntimo)* en un foro de internet. Esta obra ganó gran popularidad y se adaptó a formato de película dos años después. El éxito que logra esta novela supone que la literatura electrónica realmente entra en la visión del público, aún más, evidencia su enorme potencial y promueve el desarrollo de las novelas electrónicas. En 1999, se creó la página web RongShuxia. Ésta organizó varios concursos de literatura electrónica y así descubrió a muchos escritores extraordinarios, que todavía están activos en el campo literario. En ese tiempo, Rongshuxia abrió un amplio debate en torno a la literatura electrónica en toda la sociedad. Por consiguiente, muchos de los sitios web de literatura electrónica que actualmente son más conocidos en China se establecieron en

este período, por ejemplo, Hongxiutianxiang⁷ (se fundó en 1999), Xiaoxiang Shuyuan⁸ (fundado en 2001), Qidian Zhongwenwang⁹ (se fundó en 2002) y Jinjiang Wenxuecheng¹⁰ (fundado en 2003). Con el establecimiento de plataformas, cada vez más escritores empezaron a dedicarse a este campo.

Desde 2004, la adquisición de Qidian Zhongwenwang por la empresa Shengda indica que “las novelas electrónicas han comenzado a entrar en la etapa de industrialización con una concentración de capital” (Hou, 2018: 10). Hou (2018) también señala que la entrada del capital trae nuevas oportunidades para las novelas electrónicas y realiza la transformación del contenido literario al valor comercial. Con la promoción del capital, el sistema de las novelas electrónicas gradualmente se vuelve completo y próspero.

Al conseguir el éxito en China, las novelas electrónicas empiezan a difundirse en el extranjero. Desde los años 70, Li Xiaolong (Bruce Lee) puso las películas chinas al alcance de todo el mundo y las artes marciales se convirtieron en un símbolo de la cultura china. Los primeros traductores y lectores vienen del foro Spcent, donde se discuten y traducen películas y novelas de artes marciales. Por el interés que ello despertaba, en 2014, Lai Jinping (RWX) comenzó a traducir la novela electrónica china 盘龙 (*Coiling Dragon*). Al publicar la obra en Spcent, recibió una cálida bienvenida por parte de los lectores. La visita al día podía llegar a cientos de miles de usuarios. Por lo tanto, Lai fundó la página web Wuxiaworld a finales del año 2014. Fue entonces cuando las novelas electrónicas chinas realmente empezaron a ganar popularidad en el extranjero.

⁷ <https://www.hongxiu.com/>

⁸ <https://www.xxsy.net/>

⁹ <https://m.qidian.com/>

¹⁰ <https://www.jjwxc.net/>

Hasta marzo de 2016, el número acumulado de visitas al sitio web Wuxiaworld alcanzó los 500 millones. Hasta abril de 2017, con solamente 38 novelas traducidas, Wuxiaworld tenía un promedio de un millón de visitantes por día y se encontraba entre los 1000 sitios web más visitados del mundo (Tang, 2019).

Seguidamente aparecen una serie de sitios web que traducen novelas electrónicas chinas, por ejemplo, Gravity Tales, Volare novels, INMTL, Comrade Mao, etc. Estas webs son muy populares entre los extranjeros. No solo les gusta en general esta forma literaria que es interesante y fácil de leer, sino también fascina por la cultura antigua y misteriosa de China. A algunos lectores les sirve de inspiración e incluso intentan redactar su propia obra. Las novelas electrónicas realmente se convierten en otra ventana para conocer China.

2.3.3. Rasgos principales

Se observan unos rasgos principales de las novelas electrónicas chinas, incluyendo principalmente la forma, la cantidad de usuarios y el contenido, etc. Existe relación entre las características. Por ejemplo, dado que las novelas electrónicas se publican en internet, la limitación del número de palabras es menor que en los libros en papel y ello contribuye a que las novelas electrónicas sean más largas, pero a su vez tengan menor calidad.

Con respecto a la forma, en internet es donde nacen, crecen y se difunden las obras electrónicas. No pueden sobrevivir sin internet. En esta era digital, internet hace la literatura mucho más accesible al gran público. En comparación con los libros físicos, las obras electrónicas son más baratas, se publican más rápido y son más fáciles de conseguir. En cualquier lugar y en cualquier momento, al estar conectado a internet, se puede empezar a leer. Además, ya no es necesario llevar consigo los libros pesados, con un ordenador, una tableta o simplemente un móvil se puede disfrutar de

abundantes recursos de libros. En consecuencia, la barrera de entrada para las novelas electrónicas es muy baja. Aún más, la influencia de internet sigue aumentando, así que las personas tienen fácil acceso a informaciones. Con la ayuda de los medios de comunicación, las novelas electrónicas tienen una cobertura aún más amplia.

En cuanto a la cantidad de usuarios, la literatura electrónica es la verdadera literatura del público general. En China, la mitad de los usuarios de internet lee novelas electrónicas. Y en el extranjero, las páginas web que traducen las novelas electrónicas chinas tienen millones de visitantes al día. Correspondiendo a tantos lectores, el número de obras es enorme y la variedad es rica. Hasta agosto de 2020, la compañía Yuewen tiene 13,4 millones de obras, 8,9 millones de creadores, abarcando más de 200 categorías de novelas¹¹. He también indica en su estudio datos similares:

Como el mayor proveedor de las novelas electrónicas, Yuewen dispone de once plataformas de novelas electrónicas, cuatro marcas editoriales, tres plataformas de lectura móvil, tres plataformas de lectura de audio¹², dos plataformas de autor y una plataforma de redacción original, que llegan a cientos de millones usuarios activos (He, 2019: 15).

Además, vale la pena mencionar que el número de palabras de estas novelas tiene una tendencia de crecimiento notable. Este fenómeno sucede debido al mecanismo de pago/cobro por palabra de las plataformas de novelas electrónicas. En cierto sentido, este mecanismo impulsa a los escritores, que no dejan de redactar. Xie (2017) confirma en su estudio que existen muchas

¹¹ <https://www.yuewen.com/#&about>

¹² Se parecen a los audiolibros, con los que los lectores pueden leer escuchando.

obras electrónicas extremadamente largas¹³, y el número sigue creciendo. Obviamente, una razón importante de la existencia de las novelas muy largas consiste en que la forma de las novelas electrónicas hace que no estén limitadas por el recuento de palabras. No obstante, como se ha indicado antes, el hecho de que una novela tenga una longitud exagerada por lo general puede tener un impacto negativo en el contenido, por ejemplo, el ritmo lento o la trama similar.

Con respecto al contenido, destacamos tres características en estas novelas:

1) Leer las novelas electrónicas es generalmente una búsqueda del placer: por un lado, estas novelas son de contenido simple, lenguaje sencillo y ritmo rápido. Muchos lectores leen por entretenimiento. Por otro lado, existe una serie de novelas populares, conocidas como *shuangwen*; tales obras siempre tienen un protagonista muy talentoso, quien tiene mucha suerte y lucha constantemente hasta llegar a la cima de la vida. Gu y Wang comentan que:

Estas novelas están diseñadas para satisfacer las necesidades espirituales de los lectores, quienes tienen una "empatía" o "experiencia inmersiva", como si fueran el protagonista y así esperan que el protagonista crezca según sus propios deseos (Gu y Wang, 2017: 1).

Además, a los lectores extranjeros, no solo les atrae el contenido de las novelas electrónicas, sino también les parecen novedosos y misteriosos los elementos chinos.

2) La mayoría de las novelas electrónicas son de calidad baja y de contexto lingüístico de nivel bajo: por una parte, esta literatura es para el

¹³ Según el criterio de clasificación de Yu (2014), se refiere a las novelas de más de un millón de palabras.

público general, cualquier persona tiene acceso a este tipo de obras; en otras palabras, ni los escritores ni los editores son profesionales, de igual manera, la mayoría de los lectores son de un nivel cultural relativamente bajo; por otra parte, falta una dirección de desarrollo correcta. El capital siempre se orienta en función del interés, en consecuencia, el grado de popularidad, símbolo del valor comercial, tiene mayor importancia que el contenido.

3) Los lectores pueden dar retroalimentaciones a tiempo y el escritor puede ajustar la trama que sigue según los comentarios. Zhang (2015) propone que “la literatura electrónica está basada en el ‘mecanismo de selección por lectores’, cuya producción y difusión tiene su propia particularidad y es diferente de la literatura tradicional”. En las plataformas de novelas electrónicas, los lectores no solo dan opiniones a partir de comentarios, sino también pueden apoyar a los autores regalándoles flores, perlas y billetes¹⁴, etc. En algunos casos, los escritores invitan a los lectores a que participen en la redacción y decidan el desarrollo de la trama. Guo (2017) considera este modo como una “experiencia activa” para los lectores modernos, quienes tienen ganas de participar en el proceso de difusión y de transmisión de sus propias ideas y opiniones. Sin embargo, este método también puede causar que los autores atiendan tanto a demandas de los lectores que ignoren la calidad de su obra.

En general, las novelas electrónicas se diferencian de la literatura tradicional en la forma, la calidad, el contenido y muchos otros aspectos. Los rasgos están basados en el hecho de que las novelas electrónicas están enraizadas en internet y siempre son para el público general. La industria tiene potencial de desarrollo y queda mucho por mejorar; por ejemplo, la piratería es una cuestión pendiente.

¹⁴ Son productos virtuales lanzados por la plataforma, que se logran a partir de la carga o visita diaria.

2.3.4. Páginas web populares

En este apartado, presentaremos unas páginas web populares e importantes en el desarrollo de las novelas electrónicas chinas.

Qidian Zhongwenwang¹⁵ (demoninado Qidian en lo sucesivo), con el nombre inglés “Starting point Chinese net”, se fundó en mayo de 2002 y fue adquirida por la compañía Yuewen (China literatura) en 2004. Qidian es considerada una de las mayores páginas web chinas de novelas electrónicas. Según los datos estadísticos de Alexa, hasta agosto de 2020, tiene más de 3,7 millones de clics y 400.000 visitantes al día¹⁶.

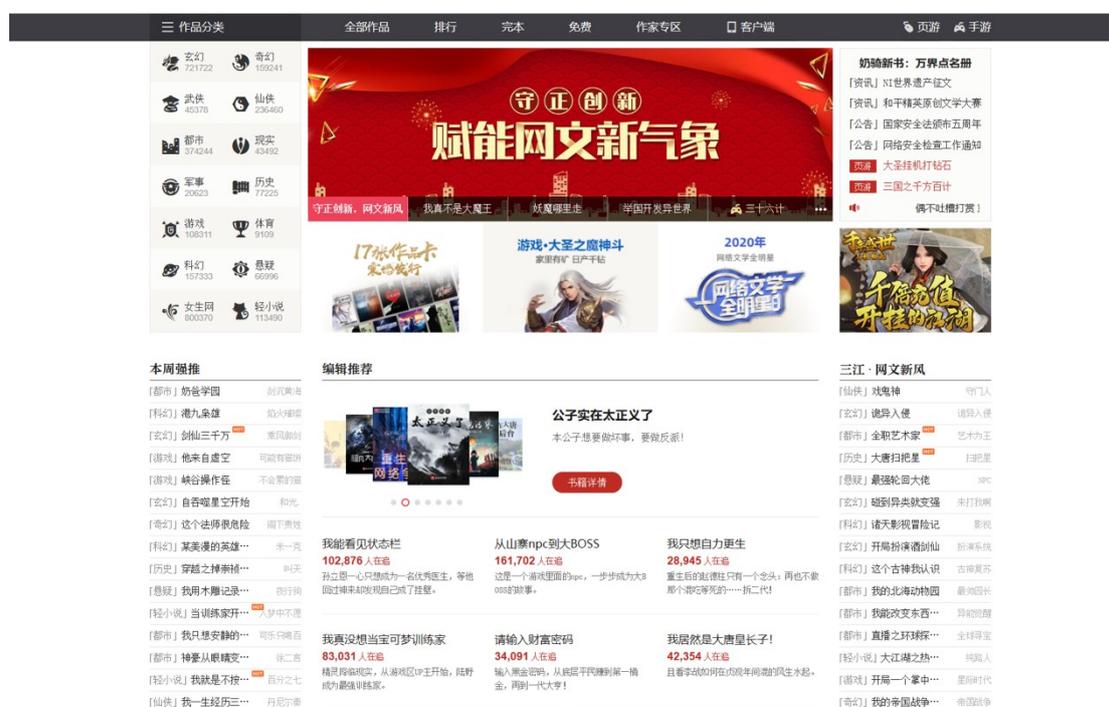


Figura 1: Captura de pantalla de la página web Qidian.

Qidian es tradicionalmente un sitio web de novelas originales. En 2003, tomó la iniciativa de introducir el modelo de lectura pagada: la web contrata con los

¹⁵ <https://www.qidian.com/>

¹⁶ <https://www.wolframalpha.com/input/?i=qidian.com>

escritores para que publiquen sus novelas en la plataforma; así los lectores tienen que pagar según el número de palabras que lean en las novelas. Hou (2018) indica en su estudio que “es el método más básico y directo en el lucro de los sitios web literarios” y “ha sido adoptado por muchas páginas web literarias y ha formado una forma relativamente fija”. Con este modelo, Qidian ha realizado la transformación instantánea desde el contenido literario al beneficio económico. Además, por un lado, este modelo ha protegido el interés de los autores originales; éstos se benefician rápidamente después de publicar cada capítulo; por otro lado, los lectores disfrutan del servicio ofrecido por el sitio web y pueden encontrar las novelas de su agrado.

En el mercado chino, Qidian ha conseguido éxito y ocupa una gran cuota. Inspirado por la popularidad de Wuxiaworld y otras páginas web, en mayo de 2017, la compañía Yuewen publicó Qidianguoji¹⁷ (denominado Webnovel en lo sucesivo), que es la versión internacional para los lectores extranjeros.

¹⁷ <https://www.webnovel.com/>

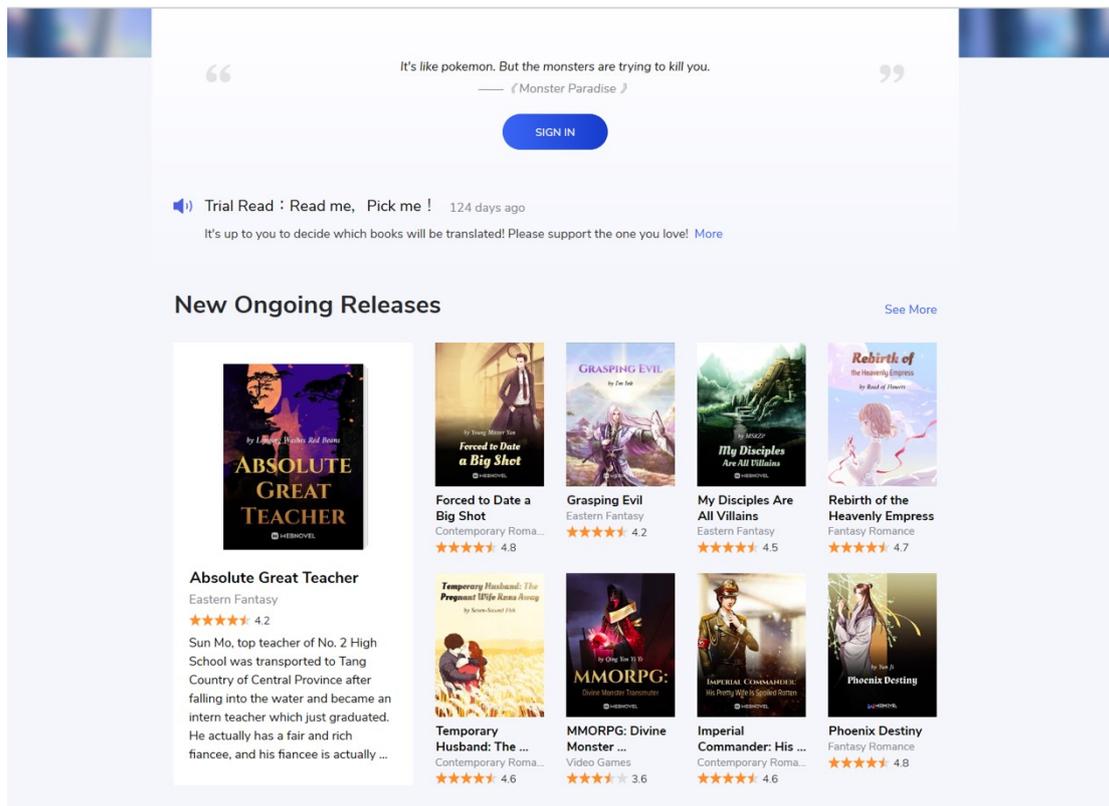


Figura 2: Captura de pantalla de la página web Webnovel.

Webnovel es “una plataforma global de lectura en línea para todo tipo de novelas y cómics” y al mismo tiempo “una plataforma ideal para que los autores creen sus propias historias”¹⁸. Según los datos estadísticos del sitio web, ya publica más de 100.000 obras, atrae a más de 60.000 autores y en total 60 millones de lectores de 200 países del mundo. El éxito de Webnovel se beneficia de Qidian y Yuewen. Por una parte, Qidian tiene abundantes derechos de autor, por lo que Webnovel puede compartir y traducir sin problema. Aún más, Qidian ya es una página web muy establecida. El establecimiento y la operación de Webnovel pueden valerse de su modelo exitoso. Por ende, obviamente Webnovel tiene mejor diseño de apariencia, función de búsqueda y experiencia de usuarios que otros sitios web del mismo

¹⁸ <https://blog.webnovel.com/>

tipo. Por otra parte, Yuewen es un inversor potente y, con su apoyo financiero, Webnovel ha conseguido un desarrollo destacado en los últimos tres años.

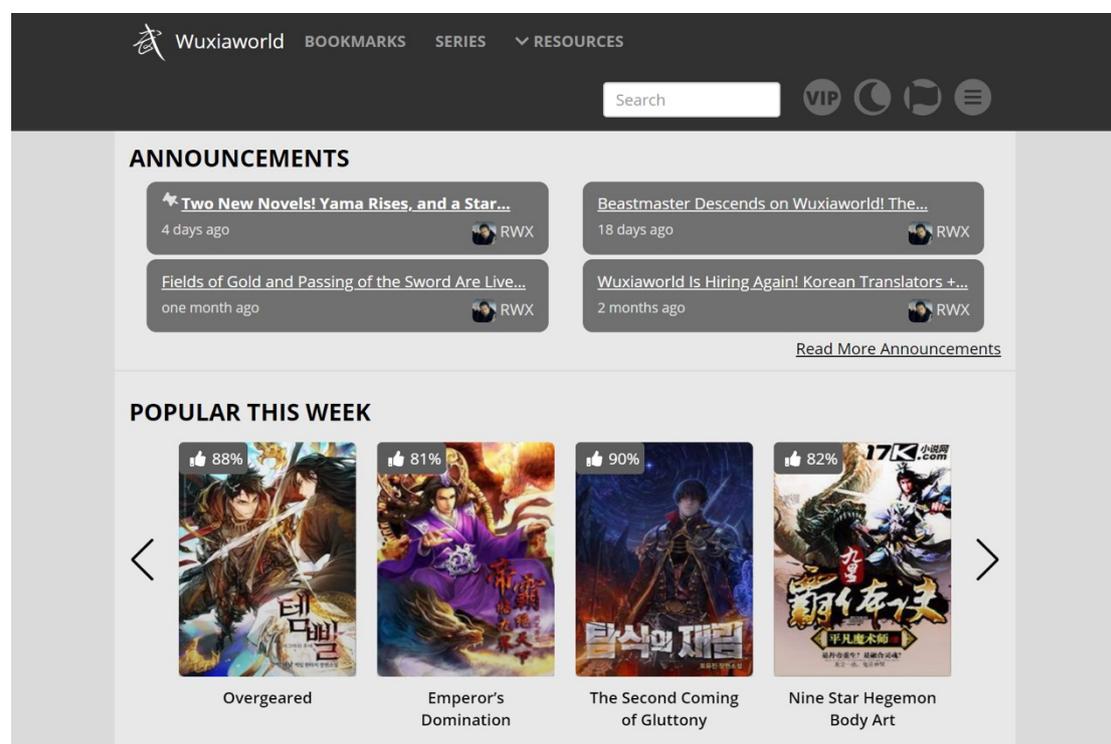


Figura 3: Captura de pantalla de la página web Wuxiaworld.

Wuxiaworld¹⁹ es la primera página web que traduce y publica obras electrónicas chinas. Se fundó en diciembre de 2014 por Lai Jinping (RWX) y se convierte rápidamente en “la plataforma de traducción chino>inglés más grande del mundo”²⁰. Según los datos de Alexa, ocupa casi el puesto 2.100 en el ránking de sitios, con más de 1,1 millones de clics y 230.000 visitantes al día²¹.

Tras el establecimiento de la web, a Lai también le sorprendió la pasión de los lectores extranjeros por las novelas electrónicas chinas. Indica una vez en

¹⁹ <https://www.wuxiaworld.com/>

²⁰ <https://www.wuxiaworld.com/page/about>

²¹ <https://www.wolframalpha.com/input/?i=wuxiaworld.com>

una entrevista: “Wuxiaworld no está cambiando el patrón del mercado anterior de las novelas electrónicas, sino que está creando un mercado nuevo”. Esta página web tiene unos 30 traductores y utiliza el modelo especial de “serialización + recaudación de fondos”. Shi así lo explica en su estudio:

Cada semana, los traductores (equipos e individuos) establecen una cantidad básica de actualización de acuerdo con su propia situación, como un capítulo a la semana, e inician la recaudación de fondos. Cada vez que se recauda cierta cantidad (por ejemplo 100 dólares), se actualizará un capítulo adicional. El traductor también establecerá un límite superior, para no recaudar más dinero del correspondiente al trabajo que pueda completar (Shi, 2017: 2).

Los traductores también pueden interactuar con los lectores en los comentarios del libro traducido, les explican algunas dudas o ajustan la traducción según su opinión. Wuxiaworld reserva unos rasgos del foro y forma un armonioso ámbito de interacción y discusión en la comunidad digital. También ofrece muchos recursos para los lectores; el glosario que vamos a analizar en el presente estudio es uno de ellos.

En la fase temprana, Wuxiaworld tuvo problemas con los derechos de autor. Con su desarrollo, coopera con los titulares de derechos originales, como 17k.com, y se expande al negocio de las publicaciones electrónicas.

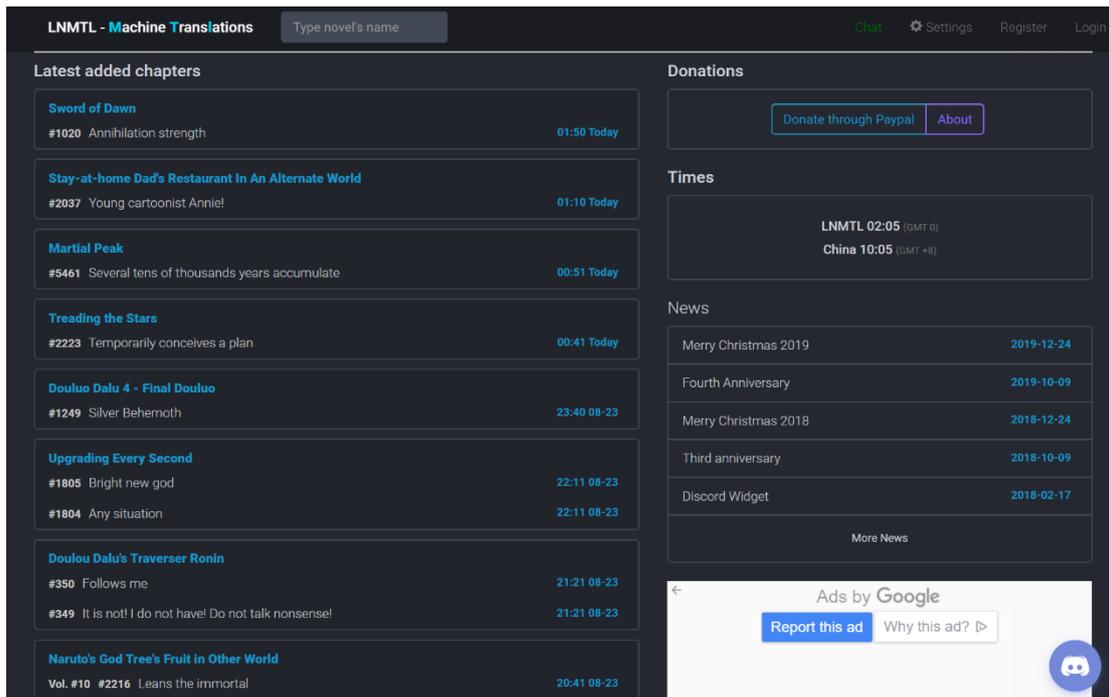


Figura 4: Captura de pantalla de la página web LNMTL.

LNMTL²² es una de las primeras páginas web de traducción automática de novelas electrónicas chinas. Fue fundada por un ingeniero de software aficionado a las novelas electrónicas. Estableció este sitio web principalmente por dos razones: por un lado, el ritmo de los traductores es demasiado lento para las necesidades y deseos de los lectores de saber qué sucede a continuación (especialmente si hay miles de capítulos para leer); por otro lado, la energía de los traductores es muy limitada, muchas novelas son ignoradas por ellos²³. Por este motivo, LNMTL ya se convierte en una comunidad para muchos lectores, con más de 320.000 clics y 80.000 visitantes al día²⁴.

Las novelas traducidas y publicadas en LNMTL no son de calidad muy destacada, pero se pueden entender gracias a la función "Glosario". En el proceso de traducción, se identifican y se extraen los términos para formar un

²² <https://lnmtl.com/>

²³ <https://lnmtl.com/about>

²⁴ <https://www.wolframalpha.com/input/?i=lnmtl.com>

glosario automáticamente. Además, todos los usuarios de la web pueden ayudar a mejorarlo. Por tanto, cuantos más visitantes, más términos son mejorados con precisión. Asimismo, INMTL agrega novelas constantemente y el glosario también está en constante actualización (hasta ahora, ya incluye más de 12 millones de entradas).

3. Metodología

En este apartado explicaremos con detalle la metodología usada en esta investigación. Para analizar la traducción chino>inglés de un corpus de novelas electrónicas, hemos partido de un glosario general de términos disponible en la página web Wuxiaworld, una de las primeras páginas web que traducen y publican novelas electrónicas chinas. Con todo, como se detallará en este apartado, en este trabajo, se analizan las técnicas observadas en la traducción de los términos del glosario en una selección de cuatro novelas electrónicas.

3.1. El glosario

El glosario de partida incluye 150 términos, los cuales aparecen con frecuencia en las novelas electrónicas de *wuxia*, *xianxia* y *xuanhuan*, etc. Incluye principalmente términos de las siguientes categorías: categoría de novelas, cosmología, seres y criaturas, mundo de las artes marciales, cultivación, objetos y armas, alquimia.

El glosario (se adjunta en Anexo I) se ubica en el apartado *Recursos* en el inicio de la página web Wuxiaworld. Tiene la forma de hipertexto, porque a veces es difícil explicar o describir un término solamente con palabras (se podría poner una foto, que es la estrategia para las armas, por ejemplo, o añadir un enlace externo, que puede ser Wikipedia y una discusión de lectores, por poner algunos ejemplos). El glosario tiene dos funciones principales: a) a los lectores les puede dar explicaciones sobre los términos que no entienden cuando leen las novelas electrónicas; de hecho, para los lectores que se han iniciado hace poco en este tipo de novelas, podría servirles a modo de introducción; b) para los traductores, sirve como referencia, y así éstos no utilizan varias traducciones diferentes del mismo término.

Hemos indicado en el capítulo anterior que Wuxiaworld es una página web de importancia y popularidad, que tiene historia y muchos lectores. Para

mejorar la traducción de los términos, se establece el glosario para ayudar tanto a los lectores como a los traductores, quienes lo revisan y actualizan constantemente. Con el desarrollo de la página web, este glosario general también ha sido validado a lo largo de los años y es ampliamente aceptado por los lectores.

3.2. El corpus

3.2.1. Composición del corpus

El corpus analizado en este trabajo está compuesto por cuatro novelas electrónicas en chino y sus respectivas traducciones al inglés: *仙逆* (*Renegade Immortal*), *我欲封天* (*I Shall Seal the Heavens*), *莽荒纪* (*Desolate Era*) y *英雄无泪* (*Heroes Shed No Tears*).



Figura 5: Portada de la novela *仙逆* (*Renegade Immortal*).

*仙逆 (Renegade Immortal)*²⁵ es una novela del autor Er Gen, que cuenta la historia de un joven mediocre que recorre el camino de la inmortalidad, cómo llega a la cima paso a paso y se hace famoso en el mundo de la cultivación por su propio esfuerzo.²⁶ La novela contiene más de 6,5 millones de palabras y 2.000 capítulos. Er Gen dedicó dos años y medio a escribir este libro en Qidian, de junio de 2009 a enero de 2012. Llega a recibir más de 51 millones de *clics* y casi 4 millones de recomendaciones. Además, debido a su popularidad, la novela fue adaptada a cómics, juegos y series de televisión.

Esta novela es traducida al inglés por el traductor voluntario Rex. Por lo que se indica en la web, nació en China y se mudó a los Estados Unidos a los nueve años. Desde su primer contacto con las novelas electrónicas en 2015, despertó su interés hacia este fenómeno y decidió intentar traducir algo para que otros lo disfrutaran.

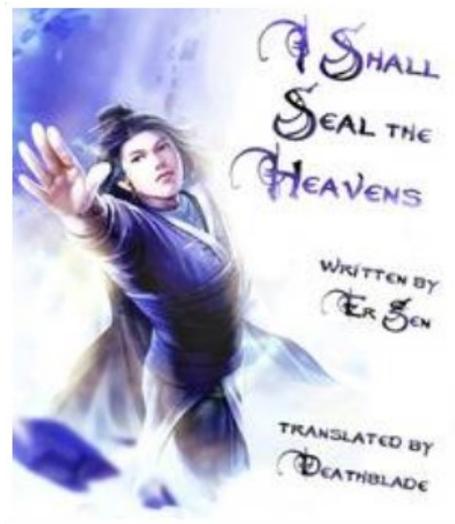


Figura 6: Portada de la novela *我欲封天 (I Shall Seal the Heavens)*.

²⁵ <https://www.wuxiaworld.com/novel/renegade-immortal>

²⁶ <https://baike.baidu.com/item/仙逆/34193?fr=aladdin>

*我欲封天 (I Shall Seal the Heavens)*²⁷ es otra novela de Er gen, escrita de marzo de 2014 a febrero de 2016. Con casi 5 millones de palabras, este libro cuenta la historia del joven Menghao, quien es reclutado por la fuerza en una secta de cultivadores y se esfuerza por sobrevivir en el mundo de la cultivación, donde los fuertes depredan a los débiles y prevalece la ley de la selva.²⁸ La novela fue muy bien acogida desde su nacimiento, y sigue siendo una de las historias de *xianxia* más queridas jamás traducidas.

El traductor de esta novela es Deathblade, quien también traduce *英雄无泪 (Heroes Shed No Tears)*, otra de las novelas del corpus. Este traductor voluntario nació en los Estados Unidos. Al crecer, siempre se interesó por la cultura asiática y, sobre todo, por las películas de kungfú. En 2009, Deathblade comenzó a estudiar mandarín y luego se mudó a China y ha estado allí desde entonces.



Figura 7: Portada de la novela *莽荒纪 (Desolate Era)*.

³ <https://www.wuxiaworld.com/novel/i-shall-seal-the-heaven>

²⁸ <https://www.wuxiaworld.com/novel/i-shall-seal-the-heaven>

莽荒纪 (*Desolate Era*)²⁹ es la séptima novela del famoso autor Wo Chi Xi Hong Shi, quien publicó *Coiling Dragon* en 2009. Este libro tiene 12 volúmenes y más de 4 millones de palabras. Con el fin de crear un mundo imaginario por completo, dedica dos años a redactarla, de febrero de 2013 a abril de 2015:

Un giro afortunado del destino supone que Ning renace en un mundo de inmortales y monstruos, de refinadores del Qi y demonios poderosos, un mundo donde las dinastías duran millones de años. Tiene la oportunidad de unirse a ellos, y en esta vida, Ning se jura a sí mismo, ¡nunca más se dejará debilitar! La era en la que nace es una era desolada, pero Ning la convertirá en su era.³⁰

莽荒纪 (*Desolate Era*) fue traducida por RWX, el fundador original de la página web Wuxiaworld. Nació en China y se mudó a los Estados Unidos a los 3 años. Por amor a las artes marciales, renunció al trabajo de diplomático y se ha dedicado a traducir las novelas electrónicas chinas y la gestión de la página web a tiempo completo.

²⁹ <https://www.wuxiaworld.com/novel/desolate-era>

³⁰ <https://www.wuxiaworld.com/novel/desolate-era>



Figura 8: Portada de la novela *英雄无泪* (*Heroes Shed No Tears*).

英雄无泪 (*Heroes Shed No Tears*)³¹ es obra de Gu Long, quien es un escritor relevante en el ámbito de las novelas de artes marciales. Desde los años sesenta del siglo pasado, este autor ha escrito unas 70 novelas. Y es conocido por ser uno de los cuatro maestros de las novelas de artes marciales. Este libro es creado en su periodo posterior, y sigue su estilo clásico: una historia de amistad y amor, de lealtad y traición.³² Con 18 capítulos y más de 90.000 palabras, Gu Long nos cuenta la historia de dos grandes pandillas en dos ciudades antiguas (Changan, Luoyang) y el amor y el odio entre generaciones. Como indicábamos arriba, de la traducción de esta novela electrónica también se ha encargado Deathblade.

3.2.2. *Compilación del corpus*

³¹ <https://www.wuxiaworld.com/novel/heros-shed-no-tears>

³² <https://www.wuxiaworld.com/novel/heros-shed-no-tears>

Para analizar los términos, es inevitable valorarlos en contexto. Por lo tanto, es importante elegir las novelas electrónicas adecuadas que incluyan un número suficiente de términos. Hemos seleccionado las cuatro novelas mencionadas arriba por los siguientes motivos:

1) Origen: el glosario proviene de la página web Wuxiaworld; asimismo, las novelas deben ser traducidas y publicadas en este sitio web. Elegimos las novelas del mismo sitio web porque nos garantizan una traducción confiable y de calidad.

2) Tema: entre las cuatro novelas electrónicas, *仙逆*(*Renegade Immortal*) y *我欲封天* (*I Shall Seal the Heavens*) son obras de *xianxia*, *莽荒纪* (*Desolate Era*) es un libro de *xuanhuan* y *英雄无泪* (*Heroes Shed No Tears*) es una novela de *wuxia* (artes marciales). En consecuencia, el corpus contiene libros de *xianxia*, *wuxin* y *xuanhuan*, que son los tres temas más principales de las novelas electrónicas.

3) Contenido: los temas de las novelas electrónicas son diversos y los contenidos también. Para cubrir los términos, hemos seleccionado los libros de contenido pertinente. Por ejemplo, en *英雄无泪* (*Heroes Shed No Tears*) existen dos grandes pandillas: Agencia de Escolta Chang An y Salón de León Luoyang, cuyos miembros usan armas diferentes. Y en el análisis de los términos, la traducción de las armas chinas es una parte interesante e importante. De igual manera, *莽荒纪* (*Desolate Era*) introduce el concepto de renacimiento y reencarnación, en *仙逆* (*Renegade Immortal*) y *我欲封天* (*I Shall Seal the Heavens*) hay muchos conceptos relacionados con la cultivación e inmortalidad.

Después de seleccionar las cuatro novelas, descargamos cada novela original en chino y su traducción al inglés en formato txt. Seguidamente procesamos los textos con Sketch Engine: subimos los textos originales y traducidos respectivamente a esta herramienta, y así logramos un corpus paralelo, y ya pudimos hacer la búsqueda de los términos en él.

Tras este proceso, las novelas están más ordenadas y organizadas. Además, debido a la enorme cantidad de palabras de los libros, es difícil buscar los términos manualmente. Con el corpus, es más fácil la búsqueda de los términos y su contexto. Sin duda, la creación del corpus ayuda mucho en el cumplimiento del presente trabajo.

4. Resultados y discusión

En este capítulo presentamos los resultados cualitativos y cuantitativos del análisis. En el caso del análisis cualitativo, ofrecemos una definición para cada técnica y analizamos los términos en el contexto concreto. Seguidamente, los datos cuantitativos se presentan a partir de gráficos, que muestran una panorámica sobre el porcentaje que ocupa cada técnica de traducción. Más adelante, presentamos una discusión crítica sobre las técnicas de traducción observadas en el corpus analizado, con el fin de ofrecer propuestas de mejora a la traducción, en particular, y al fenómeno de la literatura electrónica, en general. El análisis completo se incluye en Anexo II.

4.1. Datos cualitativos

Del análisis del glosario de los 150 términos extraídos de la página web Wuxiaworld, hemos distinguido en total ocho técnicas de traducción, tomando como inspiración los estudios presentados anteriormente en el apartado de fundamentos teóricos: Vázquez Ayora (1977), Vinay y Darbelnet (1985), Newmark (1988), Delisle (1993), Molina y Hurtado (2002), Marco (2004), Oster y Molés-Cases (2016), principalmente. A continuación, definimos las técnicas observadas y aportamos ejemplos del corpus para cada una de ellas:

A. Préstamo

El préstamo consiste en integrar una palabra o expresión directamente de otro idioma. Puede ser puro o naturalizado (Molina y Hurtado, 2002).

A1. Préstamo puro

Definición: Integrar una palabra o expresión directamente de otro idioma sin cambiar (Molina y Hurtado, 2002).

Ejemplo 1	<i>Wuxia</i> (武侠 wǔxiá)
Fragmento TO (texto origen)	武侠由两个字符组成：“武”和“侠”，它的字面意思是“军事英雄”。武侠故事基本上是武术故事，它本质上是一个充满了武艺高强的炼气者的“真实”世界。
Fragmento TM (texto meta)	Wuxia is made from two characters; “wu” and “xia”, which literally mean “martial hero”. Wuxia stories are basically martial arts stories, with an essentially “real” world filled with people who do incredible things through martial arts and generating “qi”. ³³

El término *wuxia* literalmente significa héroes marciales. El *xia* hace referencia a los caballeros occidentales y el *wu* enfatiza la fuerza del héroe. No obstante, a diferencia de los caballeros, los *xia* no pertenecen siempre a la clase noble. Pueden crecer en un entorno duro y hostil y sufrir mucho, pero aun así defienden la justicia y ayudan a los débiles. Además, en la cultura de *wuxia* de China, *xia* es el primero y *wu* es el segundo³⁴. Se suele decir que es mejor estar sin artes marciales que sin el espíritu de *xia*. Esta cultura es una aspiración ideal de los chinos y ya tiene mucha historia.

Con respecto a las novelas de *wuxia*, éstas se refieren a historias sobre paisanos que pueden lograr la capacidad de lucha sobrenatural a través del entrenamiento de artes marciales y el cultivo de energía interna. Gracias a la fama de las artes marciales, las novelas de *wuxia* son las primeras que despiertan el interés de los extranjeros. Se trata de una buena evidencia el nombre de la página web Wuxiaworld. Gradualmente, el término *wuxia* se vuelve más conocido y aceptado por los lectores.

³³ <https://www.wuxiaworld.com/page/general-faq>

³⁴ <https://baike.baidu.com/item/侠文化/7994835?fr=aladdin>

Ejemplo 2	<i>Jianghu</i> (江湖 <i>jiānghú</i>)
Fragmento TO	他淡淡的说：“那时我若是杀了他，日后江湖中人一定会说雄狮朱猛的确不愧是条好汉，够朋友，讲义气，有胆量。”
Fragmento TM	He said coolly, “people in Jianghu would forever say that ‘Fierce Lion’ Zhu Meng really is worthy to be called a courageous man, a true friend and brother.” ³⁵

El *jianghu* conlleva una connotación cultural. Literalmente significa lago y río, pero esto no está nada relacionado con el significado auténtico. Este término proviene del daoísmo chino, que sigue el principio de “donde hay personas, hay *jianghua*”. Y en las novelas electrónicas, se refieren a la sociedad fuera de la gobernación de la corte y la clase dominante, donde cualquier persona desea quedarse fuera de la sociedad convencional o en el área gris de la ley. Como se explica en el fragmento, el coraje, la lealtad y la fraternidad son de gran valor para las personas de *jianghu*. De hecho, *xia* es un concepto del estilo de *jianghu*, que también puede referirse al lugar donde se crece: los *xia* y su red de relaciones con otras personas.

Al explicar estos dos términos, se ve claramente que son elementos muy específicos de la cultura china y resulta difícil transmitir la connotación cultural a partir de una traducción literal. Por ende, la aplicación de préstamo puro, una técnica de extranjerización, maximiza el sabor original de ellos y reserva un espacio de imaginación para los lectores. Chen (2018) propone en su estudio que la lectura con un cierto grado de dificultad puede resultar divertida, porque las expresiones novedosas despertarán la frescura y la curiosidad de los lectores, quienes obtendrán la satisfacción en el proceso de superar las barreras de comprensión.

³⁵ 英雄无泪 (*Heroes Shed No Tears*), Capítulo 3.

El préstamo puro también se observa combinado con otras técnicas para no perder el significado original, que vamos a presentar concretamente más adelante.

A2. Préstamo naturalizado

Definición: Trasferir una palabra o una expresión a otro idioma con adaptación de pronunciación y morfología (Newmark, 1988).

Ejemplo 3	<i>Kungfu (功夫 gōng fu)</i>
Fragmento TO	风霄恭敬道：“是，师傅，其实弟子得到师傅传授剑道后，这几日功夫上已经有所顿悟，随时能成就世界境。”
Fragmento TM	Skywind said respectfully, “Yes, Master. In truth, in the last few days since you transmitted the Dao of the Sword to me, I’ve gained many insights in the Kungfu and am prepared to enter the World level already.” ³⁶

El término kungfú en chino se escribe como *gongfu*, cuya pronunciación se adapta para la difusión en el extranjero. Su historia puede remontarse a hace 4.000 años. Fue por primera vez introducido en Europa hace 200 años como un ejercicio de *qi*³⁷. Hasta los años 70 del siglo pasado, las películas de kungfú de Bruce Li se transmitían por todo el mundo, y causó una fiebre del kungfú chino.

Kungfú es el término general para las habilidades de artes marciales, que persigue tanto la rigidez como la flexibilidad, tanto ejercicios externos como internos. Se trata de una cultivación del cuerpo y la energía interior, incluyendo la utilización de las armas, como palo y espada. Según el estilo, se pueden

³⁶ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 30, Capítulo 25.

³⁷ Se refiere a la energía vital que existe en todas las cosas.

dividir en muchas escuelas, por ejemplo, *Shaolin*, *Yongchun*, *Emei*, etc. Por lo demás, el chino *gongfu* tiene varios sentidos, puede referirse a un momento o al esfuerzo. Solamente cuando se refiere a las artes marciales como en el fragmento citado, se traduce como kungfú.

Ejemplo 4	<i>Kowtow</i> (叩头 <i>kòutóu</i>)
Fragmento TO 1	在司徒南那巨大的元婴旁，父母的魂魄，散发柔和之光，使得王林的心境，慢慢平息下来，他给父母的魂魄磕了头。
Fragmento TM 1	Beside Situ Nan's giant soul were the souls of his parents. They emitted a gentle light, which calmed Wang Lind down a bit. He kowtowed toward his parents. ³⁸
Fragmento TO 2	这无数的法门，在‘修道’方面的确是不可思议的大际遇，这也是纪宁之前毫不犹豫仿佛对待师尊一样就跪下磕头的原由，是因为他真的很感激。
Fragmento TM 2	This was why Ning hadn't hesitated at all in kneeling down and kowtowing as though he was in front of his master. He truly felt grateful. ³⁹
Fragmento TO 3	姚冰云泪流满面，不断磕头。眉心已然留下了血液，但她却不顾。始终哀求。
Fragmento TM 3	Yao Bingyun's face was filled with tears and she continued to kowtow until blood came from her forehead, but she didn't stop. She continued to beg. ⁴⁰

³⁸ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 359.

³⁹ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 36, Capítulo 26.

⁴⁰ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 849.



Figura 9: *Kowtow*⁴¹

El *Koutow*, sinónimo de *ketou*, es un ritual tradicional, que consiste en arrodillarse en el suelo y con las dos manos y la cabeza puestas en el suelo. Puede ser un ritual religioso como el Budismo de Tíbet. Sin embargo, en la cultura china, se trata de un acto de profundo respeto e incluso el mayor signo de reverencia. Por lo general, es un acto para tres tipos de objetos:

1) Cielo, Tierra, fantasmas y dios inmortal: se muestra un respeto hacia la naturaleza y los seres sobrenaturales. Por ejemplo, en el fragmento 1, el protagonista lo hace hacia almas de sus padres. También es un acto que se ve en la boda, el funeral y el templo.

2) Maestros y padres: se trata de una muestra de gratitud hacia la crianza de los padres y la enseñanza de los profesores, que se manifiesta en el fragmento 2.

3) Persona de estatus alto o a la cual se tiene que mendigar: en la antigüedad china, *Kowtow* es un ritual hacia el emperador, el gobernador de poder supremo. Gradualmente, se convierte en un acto de petición, que se muestra en el fragmento 3.

El préstamo naturalizado se aplica solamente dos veces durante la traducción del glosario. Se observa que el *Kungfu* y *Kowtow* son dos términos

⁴¹ <https://images.app.goo.gl/xrYJdT15RVYmRuRh6>

de rica connotación cultural, que es difícil traducir, mientras que la adaptación sucede involuntariamente en el proceso de difusión. Como indica Newmark (1988), la naturalidad no se consigue con esperanza ni instinto, sino con progresos graduales. Asimismo, la naturalidad depende de la relación entre el escritor y los lectores y el tema o la situación. Esta técnica de extranjerización, combinando cierto rango de naturalización, llega al efecto de reservar la relevancia original, y al mismo tiempo se adapta para promover la difusión y aceptación.

B. Traducción literal

Definición: Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión (Molina, 2001).

Ejemplo 5	<i>Lightness Skill</i> (轻功 qīnggōng)
Fragmento TO	尉迟雪道, “...这门步法你一旦学会了, 也就懂得了小范围内的闪转腾挪, 同时也就学会了轻功逃命的方法。”
Fragmento TM	Snow said. “...Once you begin learning this footwork technique, you will understand how to dodge and move about in tight areas, while also learning how to easily flee with the lightness skill.” ⁴²

Lightness skill, traducido al español como habilidad de ligereza, es una práctica real en las artes marciales tradicionales chinas. El objetivo de practicarla no consiste en aligerar el peso, sino en mejorar en gran medida la capacidad de correr, saltar y moverse. Con esta habilidad, se pueden usar objetos ligeros y pequeños para ‘volar’ en el aire, e incluso pararse o caminar sobre objetos que

⁴² 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 1, Capítulo 10.

no pueden soportar peso, por ejemplo, flotando en el agua, caminando sobre la nieve sin dejar rastro, caminando sobre la pared, etc.⁴³

Como se explica en el fragmento, la habilidad de ligereza es esencialmente una técnica de pies sobre cómo esquivar y moverse en áreas estrechas. La técnica traducción literal es adecuada para traducir este término porque su significado literal es similar al significado real. Así que aun cuando los extranjeros no conocen este tipo de arte marcial, son capaces de imaginar según el significado literal.

La traducción literal también se utiliza mucho al traducir los términos de armas, que vamos a analizar a continuación.

Ejemplos 6	<i>Snake Lance (蛇矛 Shémáo),</i> <i>Meteor Hammer (流星锤 liúxīngchuí),</i> <i>Wolf-tooth Club (狼牙棒 lángyábàng)</i>
Fragmento TO 1	其中七名少年站在战台的一边，或是使用弯刀，或是使用蛇矛，或是使用直刀，或是使用利剑。
Fragmento TM 1	Seven of the youths were standing on one side of the dueling platform. They had their weapons ready, be it a sickle, a snake Lance, a straight saber, or a sword. ⁴⁴
Fragmento TO 2	随着红光的凝聚，一把九头流星锤骤然幻化而出，那九个头上，更是有鲜血滴落。
Fragmento TM 2	When the red light condensed, a nine-headed meteor hammer appeared. There was blood dripping from the nine heads. ⁴⁵

⁴³ <https://baike.baidu.com/item/轻功/1822?fr=aladdin>

⁴⁴ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 2, Capítulo 7.

⁴⁵ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 1219.

Fragmento TO 3	却见一把巨大的狼牙棒赫然而出，这狼牙棒上有无数利刺，可怕的样子，还有其上那缠绕的无数怨魂，足以见证此物曾经的滴滴杀戮。
Fragmento TM 3	A giant wolf-tooth club appeared, and it was covered in thorns. There were also countless restless ghosts around it, showing how much it had killed before. ⁴⁶



Figura 10: Snake Lance⁴⁷



Figura 11: Meteor Hammer⁴⁸



Figura 12: Wolf-tooth Club⁴⁹

⁴⁶ *仙逆 (Renegade Immortal)*, Capítulo 1663.

⁴⁷ <https://images.app.goo.gl/FGtx1zLPCX9aC8YL8>

⁴⁸ <https://images.app.goo.gl/gkH5fkaJtbyff2xg6>

⁴⁹ <https://i.imgur.com/wkyNK7A.png>

Snake lance, traducido como lanza de serpiente, está caracterizado por la punta curva como una serpiente, que no solo puede ser más dañina, sino también puede aumentar el ancho y al mismo tiempo reducir el peso de la lanza.

Meteor Hammer, traducido como martillo de meteoro, es un arma blanda que se fabrica colocando un martillo de metal en uno o ambos extremos de una cuerda larga. Se denomina así porque el martillo se parece al meteoro al balancearse.

Y *Wolf-tooth Club*, traducido como palo de diente de lobo, es un arma de ataque con clavos de hierro agudos que se parecen a dientes de lobo.

Estas tres armas están denominadas por sus formas. En este caso, la técnica traducción literal es suficiente para explicar los conceptos y no perder los mensajes. De igual manera, traducción literal es la técnica más aplicada en la traducción de los términos de armas y una razón importante es que en general éstos no tienen mucha connotación ni son difíciles de entender.

C. Calco

Definición: Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural (Molina, 2001).

Ejemplo 7	<i>The Earth</i>
Fragmento TO	无尽时空，分天地人三界。天，便是天界！地，便是地府冥界！人，便是人间界。
Fragmento TM	In the infinite universe of space-time, there are three realms; the Heaven, the Earth, and the Mortal Realms. ⁵⁰

Como se explica en el fragmento, el mundo está dividido en tres reinos: el cielo, el mundo mortal y la tierra. El cielo se refiere al mundo sagrado de los dioses

⁵⁰ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 1, Capítulo 1.

y los inmortales; el mundo mortal, también conocido como mundo humano, es el mundo real y siempre se refiere a la Tierra; el reino de la tierra es de hecho el inframundo, que se parece al infierno de la cultura occidental. El concepto *the three realms*, traducido como los tres reinos, es un concepto esencial del daoísmo, que es distinto al del budismo. Generalmente, los tres reinos son paralelos y no interfieren entre sí. Cada uno de ellos tiene un sistema entero y sus propias reglas de funcionamiento.

Con respecto al término *the earth*, consideramos que la técnica aplicada es calco. La palabra original en chino es *Di*, que literalmente significa el suelo o la tierra, y en este contexto se refiere al inframundo. Sin embargo, según el diccionario Cambridge, *earth* se define como: 1) la Tierra; 2) la superficie terrestre; 3) el suelo; 4) cable de toma de tierra. Queda claro que la traducción de *Di* a *the earth* es una traducción del significado literal, y hay una gran pérdida de información en este contexto. Además, los lectores pueden confundir “*the mortal realms*” y “*the earth*” por la traducción inadecuada.

Ejemplo 8	<i>External Martial Arts</i> (外家 wàijiā) <i>Internal Martial Arts</i> (内家 nèijiā)
Fragmento TO	“我知道你一向是个非常骄傲的人，你的反应和速度都够快，内家气功也练得很好…”萧沮血说：“我相信司马超群也不是你的对手，因为他练的是外家功夫。”
Fragmento TM	“I know that you’re a very arrogant person, that your reaction and speed are extremely quick, and that you have practiced the internal martial arts qigong extremely well,” said Xiao Leixue. “...I think even Sima Chaoqun is no match for you, because he practices the external martial arts.” ⁵¹

⁵¹ 英雄无泪 (*Heroes Shed No Tears*), Capítulo 13.

Las artes marciales internas y externas son dos escuelas de artes marciales chinas; la primera es representada por *Wudang*, y la última, por *Shaolin*. Las artes marciales internas ponen la atención principal en los ejercicios de los órganos, meridianos, espíritu, voluntad y *qi*. Sus acciones son relativamente lentas y suaves, y tienen un rango de movimiento pequeño. Por ende, las artes marciales internas enfatizan que la inmovilidad vence los movimientos y la suavidad supera la rigidez. Las acciones representativas incluyen *Wudangquan*, *Baguazhang*, *Xingyiquan*, etc. A diferencia de eso, las artes marciales externas practican más las extremidades, huesos y músculos del cuerpo, y tienen más ejercicios de movimiento, velocidad, fuerza y técnicas. Por lo tanto, las artes marciales externas destacan que la rapidez gana la lentitud y la rigidez supera la suavidad. Las acciones representativas incluyen *Shaolinquan*, *Shaolinshiershi*, *Changquan*, etc.

Sin embargo, los ejercicios internos y externos nunca son incompatibles ni contradictorios. Wei (2011) indica que las artes marciales internas y externas se diferencian en el estilo y la división de escuela, y no en los ejercicios internos y externos, porque cualquier escuela marcial tiene tanto ejercicios internos como externos. Sin los ejercicios internos, las acciones externas no pueden llegar a la cima; de igual manera, sin las prácticas externas, el cuerpo no puede soportar traumas. Por ende, los artistas marciales hacen tanto ejercicios internos como externos, con el fin de practicar al mismo tiempo el cuerpo y la voluntad y equilibrar la rigidez y la suavidad.

Además, desde la perspectiva de la filosofía del daoísmo chino, los ejercicios internos son fundamentalmente una aspiración de *dao*, que se refiere a los pensamientos cruciales y las reglas esenciales; mientras que los ejercicios externos son prácticas de *shu*, que son las técnicas y estrategias marciales.

En suma, la aplicación de la técnica calco a estos dos términos no es la mejor opción de traducción. Podemos deducir que sería una falta de conocimiento de la cultura china y la filosofía del daoísmo. A pesar de eso, hay que admitir que las artes marciales internas y externas son dos conceptos complicados y confusos y es difícil transmitir su connotación en la traducción. Una explicación más detallada y específica en el glosario puede ayudar a los lectores.

D. Descripción

Definición: Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función (Molina, 2006).

Ejemplo 9	<i>Escort Agency</i> (镖局 <i>biāojú</i>)
Fragmento TO	从黑道走上白道，他组织成一个江湖中空前未有的超级大镖局，收合理的费用，保护这条路线上所有行商客旅的安全。
Fragmento TM	Rising from the depths of the underworld to the pinnacle of righteousness, he had organized a never-before seen Great Escort Agency. For reasonable rates, they protected any trader or traveler in the region. ⁵²

Como se explica en el contexto, la agencia de escolta es una organización armada privada que se especializa en proteger la propiedad o la seguridad personal y en trasladar al destino con seguridad. En chino, se escribe como *biaoju*, cuya traducción literal es oficina de dardos. Los dardos se refieren al objeto que van a transportar, que puede ser en total de seis categorías: carta, billete, dinero, víveres, mercancías y personas. La agencia de escolta aparece

⁵² 英雄无泪 (*Heroes Shed No Tears*) Capítulo 1.

en la antigüedad china por el tráfico inconveniente y la mala seguridad social. Los miembros de la agencia de escolta siempre son artistas marciales, quienes tienen amistades tanto con el gobierno local como con los ladrones en el camino. Es considerada la forma embrionaria de la logística moderna en China.

Queda claro que en la traducción chino>inglés, en vez de transmitir directamente el significado literal, se utiliza la descripción para explicar la función de la agencia de escolta. Se trata de una técnica de neutralización, que reduce la dificultad de entender y hacer las oraciones más fluidas. Sin embargo, esta traducción es bastante moderna y no casa muy bien con el contexto, porque el *Biaoju* solamente existe en la antigüedad china. Por ende, este término pertenece a aquel tiempo y contexto, y siempre está relacionado con las artes marciales, *Jianghu*, etc. Si se describe puramente la función, se pierde el sentido del tiempo.

Ejemplo 10	<i>Hidden Weapons</i> (暗器 ànqì)
Fragmento TO	就在这时候，窄巷两边短墙上已经分别有暗器暴射而出，左面是一蓬银雨，右面是几点寒星。
Fragmento TM	At that moment, from the tops of the short walls on either side of the narrow alley, hidden weapons shot forth. From the left, a rain-like cluster of silver needles, from the right, several shining flashes. ⁵³

⁵³ 英雄无泪 (*Heroes Shed No Tears*) Capítulo 5



Figura 13: *Hidden Weapons*⁵⁴

Las armas ocultas se refieren a las armas con las que se pueden realizar ataques repentinos a escondidas. Se caracterizan por su tamaño pequeño, peso ligero y facilidad de llevar consigo. Además, están consideradas como una extensión de las armas regulares por su gran potencia: por un lado, la mayoría de ellas son agudas y se pueden lanzar a alta velocidad hasta más de diez metros e incluso decenas de metros; por otro lado, son difíciles de prevenir, porque los artistas marciales las pueden llevar consigo o pueden estar escondidas en cualquier lugar, por ejemplo, en la pared, como se describe en el fragmento. Algunas armas ocultas famosas incluyen dardos, flecha en la manga, garra voladora, daga voladora, etc.

Con respecto a la traducción, este término se escribe como “*anqi*” en chino. “*An*” literalmente significa oscuridad o falta de luz, con el significado extendido de secreto y oculto. En el estudio sobre la cultura de las armas ocultas, Wu y Pan (2016) proponen que la utilización de armas ocultas no está considerada como una victoria honesta, sino un truco insidioso. Además del significado primitivo de armas que hieren, han sido un símbolo cultural de amplia influencia. Por consiguiente, la traducción de “*an*” a “*hidden*” es solamente una descripción de su forma y tiene sin duda una pérdida de connotación emocional y cultural, que corresponde exactamente a lo que indican Oster y Molés-Cases

⁵⁴<https://images.app.goo.gl/2NL7kyRMNDKdFbkP7>

(2016):” si un concepto es naturalizado, deja de ser un referente cultural en el texto meta”.

E. Creación discursiva

Definición: Establecer una equivalencia no léxica que solo funciona en contexto (Delisle, 1993).

Ejemplo 11	<i>Immortals</i> (仙人 xiān)
Fragmento TO	中年汉子面色严肃，望着铁柱，说道：“铁柱啊，仙人就是可以在天上飞来飞去，他们每一个人都神通广大，不是我们凡人可以琢磨的。”
Fragmento TM	The middle-aged man's face turned serious. Looking at Tie Zhu, he said, "Tie Zhu, immortals are those who can fly in the sky. They are simply not something we mortals can understand." ⁵⁵

Los *xian*, traducido como inmortales, es un concepto único de la cultura china. Se refiere a las personas u objetos que disponen de inmortalidad y superpoderes, por ejemplo, pueden volar en el aire y hacer magia. La creencia en los inmortales ha existido desde la antigüedad china, y se originó por la curiosidad y el malentendido sobre algunos fenómenos extraordinarios en la naturaleza o habilidades supernaturales. En los mitos y leyendas sobre los inmortales, se describe su inmortalidad y alejamiento del mundo humano, que es la aspiración del daoísmo. Por ende, el daoísmo desarrolla y mejora la creencia de los inmortales. Algunos inmortales representativos del daoísmo son: *Yuhuangdadi* (emperador del cielo), *Wangmuniangniang* (emperadora, esposa del emperador), *Yuanshitianzun*, etc.

⁵⁵ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 1.

Sin embargo, el significado real de inmortal es que no muere o que dura tiempo indefinido, que corresponde a la inmortalidad, la mayor característica de los *xian*. Así que los traductores eligen esta palabra para referirse a los *xian* en las novelas electrónicas chinas. La técnica aplicada en esta traducción es la creación discursiva, porque la equivalencia solamente funciona y se entiende en este contexto determinado.

Ejemplo 12	<i>Cultivation</i> (修炼 <i>xiūliàn</i>) (修真 <i>xiūzhēn</i>) (修仙 <i>xiūxiān</i>)
Fragmento TO	你就是二叔吧，我劝你还是别往好了想，这修仙体制不说万中无一也差不多，这傻小子不可能和本少爷比，本少是被仙师内定的弟子，他能比么？”
Fragmento TM	The way of cultivation is very complex, and only one in ten thousand people can even learn it. How can he compete with me, who, while not being an official disciple yet, was personally selected by an immortal teacher? ⁵⁶

Xiuxian, traducido como cultivación, es el proceso complicado de convertir a los inmortales mediante una serie de ejercicios corporales y espirituales. Los métodos de cultivación incluyen: aprender la alquimia para refinar las pastillas y elixires medicinales, practicar *qigong* refinando el *qi* en el cuerpo, absorber las energías naturales del mundo, acumular virtudes ayudando a los débiles, etc. Asimismo, la cultivación también puede referirse a hacer entrenamientos en artes marciales y místicas con el objetivo de mejorar la salud, aumentar la longevidad y volverse poderoso.

El significado original de *cultivation* es “the act of preparing land and growing crops on it” o “the act of trying to develop and improve something”. Es fácil darse cuenta de que el significado de *cultivation* en las novelas

⁵⁶ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 1.

electrónicas es una extensión creativa basada en su sentido original y se trata de una equivalencia temporal establecida en determinado contexto (Molina y Hurtado, 2002). La técnica creación discursiva se aplica solamente en pocas situaciones. Por ejemplo, para estos dos términos, inmortales y cultivación, que son conceptos muy importantes en las novelas y aparecen con gran frecuencia. La utilización de la creación discursiva reserva la característica crucial del término y al mismo tiempo reduce la dificultad de entender para los lectores.

F. Adaptación

La adaptación consiste en reemplazar un elemento cultural por uno de la cultura meta (Molina y Hurtado, 2002). Puede ser intercultural o intracultural (Marco, 2004).

F1. Adaptación intercultural

Definición: Utilizar un concepto de la cultura meta que es aproximadamente equivalente al concepto del texto fuente (Marco, 2004).

Ejemplo 13	<i>Immortal Ascension (成仙 chéngxiān)</i>
Fragmento TO	但自从仙界在虚无中出现后，修炼者为成仙，为求长生，便把这元气作为本命真气。
Fragmento TM	However, after the Celestial Realm suddenly appeared out of the void, cultivators became Celestials and sought immortal ascension, so they started using this origin energy as their life energy. ⁵⁷

En el catolicismo, la ascensión se refiere especialmente a la ascensión de Cristo a los cielos, mientras que en la cultura china no existe Dios. La ascensión

⁵⁷ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 599.

inmortal en este caso se refiere a que las personas normales u objetos se convierten en inmortales mediante la cultivación. Como se trata de un proceso que va en contra de las reglas de la naturaleza, antes de ascender, los cultivadores se enfrentan a muchos *jienan*, que son obstáculos establecidos para ellos. Entre ellos, el *jienan* supremo y final llamado *tianjie*. Tras superar todos los impedimentos y el *tianjie*, los cultivadores son capaces de romper los límites y reglas, saltar del mundo humano y ascender al mundo de los inmortales.

Con respecto a la traducción del término, en vez de describir el proceso de ascensión inmortal, éste es reemplazado directamente con la ascensión del Cristo. Esta adaptación consiste en el intento de acortar la distancia entre culturas y, como indica Vinay y Darbelnet (1985), crear una equivalencia situacional. Se trata de una modificación inteligente y eficiente, pero también puede causar confusiones, porque, por un lado, no existe la equivalencia perfecta, siempre hay diferencias culturales; por otro lado, la sustitución del elemento cultural por uno de la cultura meta es un salto por encima del proceso espontáneo de entender para los lectores, así que son más probables de ignorar las distinciones culturales.

Ejemplo 14	<i>Talisman</i> (符 <i>fú</i>)
Fragmento TO	随着杀机的弥漫，王腾飞一拍储物袋，立刻在他的身前出现了一张黄纸，这是符篆，上面画着复杂的图案，散出阵阵灵压，更有金光闪耀。
Fragmento TM	Wang Tengfei slapped his bag of holding, and a strip of yellow paper appeared in front of him, a talisman. Its surface was inscribed with various mystical patterns, and

it emitted a strong spiritual pressure. It shined with a golden light. ⁵⁸
--



Figura 14: *Talisman*⁵⁹



Figura 15: *Fu*⁶⁰

Según el diccionario Cambridge, el talismán es un objeto, siempre una piedra o un anillo, que se cree puede traer buena suerte o proteger a su dueño de peligros. No obstante, el *fu* es una magia del daoísmo. Como se describe en el fragmento, el *fu* es siempre un papel amarillo, inscrito con varios patrones místicos. Se cree que, debido a los patrones mágicos, los *fu* tienen energía espiritual poderosa, que puede expulsar demonios y curar enfermedades. Los chinos los pegan en la puerta o la ventana y los llevan consigo para la seguridad.

Se ve claramente que el talismán y el *fu* son dos cosas distintas, pero comparten la característica de la aspiración de seguridad. Basándose en eso, se aplica la adaptación intercultural. Considerando la distancia entre el texto origen y el meta, esta técnica de domesticación acerca mucho el texto a los

⁵⁸ 我欲封天 (*I Shall Seal the Heavens*), Capítulo 33.

⁵⁹ <https://images.app.goo.gl/HqXiaHxrHhN2525S6>

⁶⁰ <https://images.app.goo.gl/jzHYFWrWQSztnXp16>

lectores meta, porque sustituye totalmente el elemento cultural por otro y posibilita la comprensión.

F2. Adaptación intracultural

Definición: Sustituir un concepto del texto fuente con otro concepto de su cultura (o con una traducción literal) que parece más familiar para los lectores del texto meta (Marco, 2004).

Ejemplo 15	<i>Lotus Position (盘膝 pánxī)</i>
Fragmento TO	王林倒在地上。挣扎的盘膝坐下。从储物袋内拿出七八瓶丹药。一口气全部倒入口中。打坐吐纳起来。
Fragmento TM	Wang Lin fell to the ground. He struggled to sit in a lotus position before eating seven or eight bottles of pills and began to cultivate. ⁶¹



⁶¹ 仙逆 (*Renegade Immortal*), Capítulo 304.

Figura 16: *Lotus Position*⁶²

La posición de loto proviene del budismo, y es una postura de meditación en posición sentada con las piernas cruzadas, con cada pie ubicado encima del muslo opuesto. Se denomina así porque la ubicación de las piernas se parece al loto. En las novelas electrónicas chinas, la posición de loto se convierte en una postura de cultivación, con la cual los artistas marciales pueden hacer ejercicios de respiración y controlar la circulación de la energía en el cuerpo.

En la cultura china, *panxi* generalmente se refiere a sentarse con piernas cruzadas, la posición de loto es una postura de *panxi*. Sin embargo, los traductores eligen la posición de loto como una representación, porque para los lectores extranjeros este concepto es más familiar y fácil de imaginar. Este fenómeno se corresponde con la explicación de Marco (2019) sobre la adaptación intracultural, que es un intento de acercar el texto al lector meta haciéndolo menos extranjero y provocando un alto grado de intervención del traductor en la traducción.

Ejemplo 16	<i>Face</i> (面子 <i>miànzi</i>)
Fragmento TO 1	王浩眉毛一挑，讥讽道：“我乐意，怎么的，到时候看看谁的仙法厉害就知道谁给王家丢脸了。”
Fragmento TM 1	Wang Hao raised his brow and said “I’m happy, so what? In the future, let us see who has stronger cultivator techniques, then we will see who has lost the family face.” 63
Fragmento TO 2	“孟兄，在下周水，来自仙古道场。师门有命，还请孟兄给个面子与我一战。”

⁶² Fuente: Pixabay

⁶³ *仙逆* (*Renegade Immortal*), Capítulo 5.

Fragmento TM 2	“Elder Brother Meng, I am Zhou Shui, from the Immortal Ancient Daoist Rite. My master commanded me to come here. Please give me some face by fighting with me for a bit.” ⁶⁴
----------------	---

Esta traducción consiste sin duda en sustituir el concepto del texto fuente con una traducción literal, y obviamente *face* es un concepto entendible para todos. Sin embargo, en la cultura china, la cara tiene una connotación social destacada. Jiang (2009) distingue dos funciones principales del *mianzi*:

1) Función simbólica. En la interacción personal, la cara puede representar en cierto rango el estatus, riqueza, poder, fama y relación social de una persona o un grupo. Por lo tanto, la gente muestra la riqueza o el poder para ganar la cara, de igual manera, no hacen cosas que no corresponden a su identidad para evitar perder la cara de ella misma y del grupo al que pertenece. Esta función se refleja en el fragmento 1.

2) Función de intercambio. En la cultura china, la cara es intercambiable. Por ejemplo, en el fragmento 2, Zhao pide a Meng que le dé la cara. En este contexto, la cara está considerada como un recurso social invisible, cuyo intercambio es común e implica las relaciones interpersonales. Zhu (2005) también propone que la cara es el producto de las clases sociales y los chinos pueden construir relaciones sociales mediante el intercambio de la cara.

Por ende, en vez de explicar la connotación de *mianzi*, los traductores lo reemplazan con *lian* (cara), y lo traducen a *face*. Esta adaptación intracultural ya es ampliamente aceptada por la adecuación y transmisión exacta del mensaje, que es difícil realizar en la adaptación de los referentes culturales, porque la búsqueda de un término similar que pueda reemplazar el original

⁶⁴ 我欲封天 (*I Shall Seal the Heavens*), Capítulo 989.

requiere un conocimiento suficiente tanto de la cultura origen como de la cultura meta.

G. Equivalente

La equivalencia consiste en representar una o la misma situación utilizando métodos diferentes (estilísticos y estructurales) en dos lenguas (Vinay y Darbelnet, 1958). Hemos distinguido el equivalente acuñado y el equivalente léxico en el análisis.

G1. Equivalente acuñado

Definición: Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta (Molina, 2001).

Ejemplo 17	<i>Five Elements (五行 wǔxíng)</i>
Fragmento TO	纪宁随即伸出了双手，开始吸纳这五根羽毛中蕴含的五行精华。
Fragmento TM	Ning then stretched out both of his arms, beginning to absorb the extracted essence of the Five Elements contained within the five peacock plumes. ⁶⁵

⁶⁵ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 11, Capítulo 23.

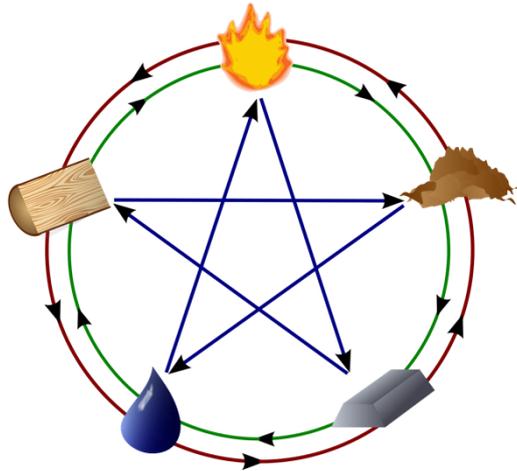


Figura 17: *Five Elements*⁶⁶

Wuxing, traducido como los cinco elementos, es un concepto de la filología tradicional china. Los antiguos filósofos chinos utilizaron la teoría de los cinco elementos para explicar la formación, el movimiento y la transformación de todo en el mundo y sus relaciones. En el diccionario Cambridge, *element* se define como tierra, aire, fuego y agua de los que todo lo demás está hecho, según la creencia de la gente del tiempo pasado. Esta definición corresponde perfectamente al significado de *wuxing*, así que *the five element* está considerado como su equivalencia. Los cinco elementos son metal, madera, agua, fuego y tierra, pero no se refieren a los objetos que realmente existen, sino son cinco elementos simbólicos.

La teoría de *wuxing* se aplica en muchos ámbitos, incluyendo medicina, arquitectura, *fengshui* y astronomía. Al igual que *yinyang*, *bagua* y *dao*, se trata de un componente fundamental de la cosmovisión tradicional de los chinos. Gracias a la existencia de los conocimientos comunes entre diferentes culturas, algunos términos tienen equivalentes en otro idioma y son reconocidos por los lectores de meta.

⁶⁶ <https://images.app.goo.gl/5BV1XotxrckcSLNk8>

Ejemplo 18	<i>Meridians (经脉 jīngmài)</i>
Fragmento TO	血茧内，盘膝打坐的身影，有着苍白的头发，身体没有皮肤，能看到一些血管与经脉缭绕。
Fragmento TM	Within the Blood Cocoon sat a cross-legged figure with pale white hair. His body had no skin on it, making it possible to see the various blood vessels and other meridians. ⁶⁷

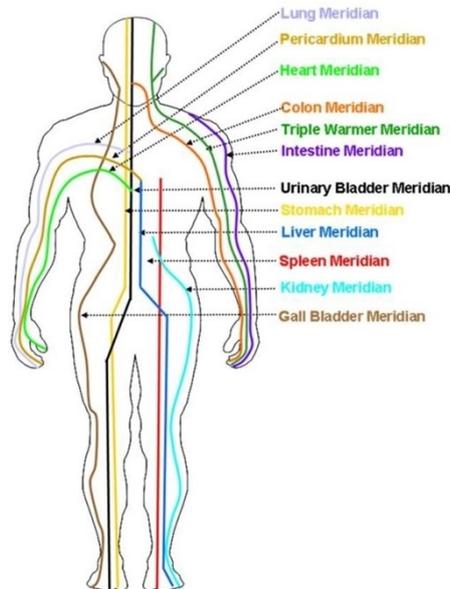


Figura 18: *Meridians*⁶⁸

Los meridianos, escrito como *jingmai* en chino, es un concepto de la medicina tradicional china, que se refiere al canal imaginario por donde circula la sangre y la energía vital. Según la medicina tradicional china, existen doce meridianos primarios, que conectan directamente con los órganos, y ocho meridianos secundarios, que conectan con los canales primarios. Todos los meridianos

⁶⁷ 我欲封天 (*I Shall Seal the Heavens*), Capítulo 781.

⁶⁸ <https://images.app.goo.gl/qJgdyg2XJQkBx8Qx5>

están interconectados. En algunas novelas electrónicas, se describe que los cultivadores pueden abrir o conectar los meridianos, así estimulan el potencial del cuerpo y logran gran fuerza.

El significado original de *meridian* es la línea imaginaria entre el Polo Norte y el Polo Sur, que sirve para mostrar la ubicación. Con la introducción de *jingmai*, se otorga un nuevo sentido a esta palabra y los meridianos se utilizan como equivalente de este término. El equivalente acuñado es siempre una transmisión cultural del concepto y debe ser reconocido ampliamente por el diccionario o por el uso lingüístico.

G2. Equivalente léxico

Definición: sustituir el concepto con un término o expresión en el texto meta que mantiene todos los aspectos relevantes del significado (Oster y Molés-Cases, 2016).

Ejemplo 19	<i>Formations (阵 zhèn) (阵法 zhènfǎ)</i>
Fragmento TO 1	“此子，他或许不是善战之人，也不懂排兵布阵，更不擅兵法征战。”
Fragmento TM 1	“This kid might not love fighting,” he thought, “and he might not understand troop movements and formations. Nor does he excel in the art of war, or of military campaigns.” ⁶⁹
Fragmento TO 2	阵法，引天地之力产生种种神秘莫测之能！这阴阳二气阵之威，也远非空青蛇妖所能抵抗。
Fragmento TM 2	The formation called upon the natural power of the world and had unimaginable strength! This Yin Yang Twin

⁶⁹ 我欲封天 (*I Shall Seal the Heavens*), Capítulo 1344.

	Energy Formation's power was far beyond the ability of the Azure Skysnake to resist. ⁷⁰
--	--

La formación se define como la forma particular en la que las cosas o las personas están organizadas. Esta definición corresponde perfectamente al *zhenfa* chino. Se distinguen dos tipos de formaciones: 1) la formación militar en el fragmento 1; se trata de un método importante para organizar el ejército y elevar su capacidad de combate en la antigüedad; las formaciones militares están diseñadas para situaciones distintas y tienen diferentes efectos; 2) la formación de hechizos del fragmento 2; en las novelas electrónicas, los cultivadores pueden establecer formaciones determinadas con su energía interna o los hechizos y objetos mágicos, cuya función es proteger o atacar.

El equivalente léxico pone énfasis en la equidad léxica, que se aplica cuando existe el término o concepto parecido en la lengua meta, así que, pese a unos matices culturales, los lectores no tienen dificultad a la hora de entender el concepto. Esta técnica se utiliza con más frecuencia en la traducción de las armas, sobre todo las armas básicas.

Ejemplos 20	<i>Sword</i> (剑 jiàn), <i>Saber</i> (刀 dāo), <i>Spear</i> (枪 qiāng), <i>Staff</i> (棍 gùn)
Fragmento TO	必须真正力量极大者才能发挥出棍的优势。棍和刀剑比，灵活方面要差。棍和枪比……枪也是长兵器，且还有锋利的矛尖！在穿透性上棍比长枪差些。
Fragmento TM	Only powerful experts with truly great strength would be able to unleash the advantages of staffs. Compared to

⁷⁰ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 3, Capítulo 1.

sabers and swords, staffs were inferior in terms of agility. Compared to spears, which were also long weapons and even had sharp tips, staffs naturally were naturally inferior in terms of piercing power.⁷¹



Figura 19: Sword (剑 jiàn)⁷²



Figura 20: Saber (刀 dāo)⁷³



Figura 21: Spear (枪 qiāng)⁷⁴



Figura 22: Staff (棍 gùn)⁷⁵

Jian, dao, qiang y gun son las cuatro armas principales de la antigüedad china. Mantienen ciertas diferencias con las armas occidentales (espada, sable, lanza

⁷¹ 莽荒纪 (Desolate Era), Volumen 12, Capítulo 30.

⁷² <https://images.app.goo.gl/Q5axQXaHoJYRU4zU6>

⁷³ <https://images.app.goo.gl/nMuUZfjteQ36JHEF6>

⁷⁴ <https://images.app.goo.gl/BjcnMMmXvQpgjiaA>

⁷⁵ <https://images.app.goo.gl/D4Hy5gEPCWJYs7a26>

y palo); por ejemplo, el *dao* puede tener un gran tamaño y se pone una borla roja en el *qiang*, etc. No obstante, *Jian*, *dao*, *qiang* y *gun* son generalmente muy similares a *sword*, *saber*, *spear* y *staff*, tanto en la forma como en el uso. Por tanto, no hay necesidad de explicar o describir mucho estas armas para los lectores, y es fácil encontrar el equivalente en la lengua meta. De igual modo, el equivalente léxico se utiliza en la traducción de una serie de armas ampliamente conocidas, como abanico, cinta, punzón, etc.

H. Reducción

Definición: Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original (Molina, 2001).

Ejemplo 21	<i>Manual</i> (秘笈 <i>miji</i>)
Fragmento TO	师门传授一些法门，都是记在脑海中。秘籍本身都不可能随身携带的。纪宁点头，不管是黑白学宫。还是方寸山斜月三星洞内，自己学一些法门完全记下后，秘籍本身都是要放回或者毁掉的。
Fragmento TM	Manuals are rarely carried around. Ning nodded. After he had learned techniques from the Black-White College and the Tristar Crescent Abode of Mount Innerheart, he had either put the manuals back where they belonged or destroyed them. ⁷⁶

Como se describe en el fragmento, el *miji* (literalmente significa manual secreto) tiene alto grado de confidencialidad y valor práctico. Siempre se concentra en manos del palacio o de las familias grandes. Se trata de un símbolo de herencia y fortaleza. En caso de peligro, es preferible destruirlo en vez de permitir que

⁷⁶ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 19, Capítulo 28.

otros lo consigan. En las novelas electrónicas, existen varios tipos de manuales secretos: manuales de artes marciales, de medicina, de formaciones, etc.

Por eso, obviamente existe una reducción del significado en la traducción. Se pierde la característica más destacada de este término y esto podría causar confusión a los lectores, porque no se dan cuenta del valor precioso del manual secreto.

Ejemplo 22	<i>Core</i> (魔核 <i>móhé</i>) (妖核 <i>yāohé</i>)
Fragmento TO	“纪宁。”纪一川冷漠道，“你修炼神魔炼体第一法门，所以我专门为你挑了一头极厉害的妖兽，拥有魔核的啸月狼。”
Fragmento TM	“Ning.” Yichuan said coldly, “You train in the number one Fiendgod Body Refining, so I specially selected an extremely powerful monstrous beast for you, one with the core: A Howling Moonwolf.” ⁷⁷

Literalmente el *mohe* significa núcleo mágico; *he* corresponde al núcleo y *mo* a mágico. Se refiere únicamente al núcleo donde concentra la esencia y fuerza de los monstruos o demonios mágicos. Como se describe en el fragmento, los cultivadores pueden utilizar los núcleos mágicos para su propia cultivación o refinar medicamentos y utensilios mágicos.

En la traducción de *mohe* a *core*, no se destaca el sentido mágico del término. Analizando solamente este fragmento, no existe malentendido alguno. Sin embargo, en el glosario hay otro término (*core formation*), que es una etapa de cultivación, en la que los cultivadores deben formar un *gold core* utilizando el *Dantian*⁷⁸. Es obvio que no se ha distinguido el núcleo de los monstruos con

⁷⁷ 莽荒纪 (*Desolate Era*), Volumen 1, Capítulo 15.

⁷⁸ Dantian son los "enfoques de flujo de *qi* (energía interna)", puntos focales importantes para las artes marciales y la medicina tradicional china (<https://en.wikipedia.org/wiki/Dantian>).

el de los cultivadores mediante la traducción. Por consecuencia, cuando se traduce el *mohe*, es más adecuado añadir el adjetivo mágico para indicar su rasgo, y asimismo evitar la confusión y reducción de informaciones.

I. Técnicas combinadas

Se trata de la combinación de dos o más técnicas para traducir el mismo término. Adaptación, descripción y préstamo son las técnicas más usadas en combinación.

Ejemplo 23	<i>Spiritual Energy of Heaven and Earth</i> (天地之气 <i>tiāndìzhīqì</i>)
Técnicas aplicadas	Descripción y traducción literal
Fragmento TO	这里，就是浩然宗，隐隐的，孟浩还看到，有浓浓的天地之气，在这宗门内弥漫，这气息中，存在了一股说不出的正气，使得整个浩然宗，给人的感觉，沧桑正道！
Fragmento TM	As Meng Hao looked around, he could see the spiritual energy of Heaven and Earth filling the sect. Visible within that aura was a sense of uprightness that caused the entire Righteous Noble Sect to feel both ancient and honorable! ⁷⁹

En las novelas electrónicas, se cree que existen el *qi* de *tiandi* y la esencia del sol y la luna, que pueden ser utilizados por los cultivadores. En este contexto, el *qi* de *tiandi* es un tipo de energía natural del mundo, y los cultivadores lo pueden convertir en su propia energía espiritual (otro tipo de *qi*) con el fin de utilizarla. Asimismo, el *tiandi* literalmente significa cielo y tierra. No obstante, se trata de un concepto general (no concreto) de la filosofía china, que no tiene

79 我欲封天 (*I Shall Seal the Heavens*), Capítulo 1226.

límite del tiempo, espacio ni geografía. Siempre se refiere a todo el mundo o el universo, no simplemente al cielo y la tierra.

Por lo tanto, la traducción de este término es una combinación de técnicas. Se describe el *qi* como la energía espiritual y se traduce literalmente el *tiandi*. Por lo general, se aplican dos técnicas al mismo tiempo por el hecho de que el término es una palabra compuesta o tiene doble sentido.

A continuación, analizamos la utilización de técnicas combinadas en una palabra simple.

Ejemplo 24	<i>Ruyi Scepter (如意 rúyì)</i>
Técnicas aplicadas	Préstamo puro y adaptación intercultural
Fragmento TO	他盘膝坐下，不闻身边一切，体内灵力不断地涌入如意内，使得这古玉的传送之感，越来越强烈。
Fragmento TM	He sat down cross-legged. Ignoring what was happening around him, he continued to pour spiritual energy into the ruyi scepter, feeling the teleportation power growing in intensity.



Figura 23: Scepter⁸⁰



Figura 24: 如意 rúyì⁸¹

⁸⁰ dja65/iStock/Getty Images Plus/GettyImages

⁸¹ <https://images.app.goo.gl/E4LpvhVmM8ckVp2N9>

En chino, *Ruyi* literalmente significa “como se desee”. Y el *ruyi* es una herramienta para rascar en la antigüedad china. Gradualmente, la gente le da el sentido de suerte y bondad, y se convierte en un regalo valioso que conlleva buenos deseos. Se pierde el valor práctico y muchas veces aparecen como piezas ornamentales. E incluso, debido al gusto de la familia real, *el ruyi* se convierte en un símbolo del poder y la riqueza de la clase noble. Por razones estéticas, siempre está decorado con varios patrones y evoluciona hacia una amplia variedad de formas y materiales, incluyendo jade, oro y plata, marfil, bambú y madera, cerámica, etc. En las novelas electrónicas, el *ruyi* se puede utilizar como un utensilio de cultivación, como se describe en el fragmento.

Por ende, en la traducción se aplica la técnica préstamo puro para reservar la connotación de buenos deseos de este término, y al mismo tiempo, para explicar su función, se utiliza la adaptación intercultural. Parecido al *ruyi*, el *scepter* es un palo decorado que lleva una reina o un rey durante algunas ceremonias oficiales como símbolo de autoridad. De tal manera, no solo deja clara la función del objeto, sino que tampoco se pierde el sentido implícito.

4.2. Datos cuantitativos

Como se ha indicado arriba, el glosario está compuesto por 9 categorías y un total de 150 términos. En el análisis hemos detectado 8 técnicas, que son: préstamo (puro y naturalizado), traducción literal, calco, descripción, creación discursiva, adaptación (intercultural e intracultural), equivalente (acuñado y léxico) y reducción. Entre ellas, se aplica solo una técnica en la traducción de 135 términos, y dos técnicas combinadas en el resto 15 términos. Los datos más concretos se presentan en las siguientes tablas y figuras.

Técnicas		Casos		Frecuencia	
Préstamo	Préstamo puro	15	13	10,00%	8,67%
	Préstamo naturalizado		2		1,33%
Traducción literal		39		26,00%	
Calco		3		2,00%	
Descripción		17		11,33%	
Creación discursiva		3		2,00%	
Adaptación	Adaptación intercultural	21	19	14,00%	12,67%
	Adaptación intracultural		2		1,33%
Equivalente	Equivalente acuñado	35	9	23,33%	6,00%
	Equivalente léxico		26		17,33%
Reducción		2		1,33%	
Combinación		15		10,00%	
Total		150		100%	

Tabla 1: Datos cuantitativos de las técnicas de traducción.

Como se desprende de la Tabla 1, la técnica que aparece con más frecuencia es la traducción literal, seguida por el equivalente, la adaptación y la descripción, principalmente. La recurrencia del resto de técnicas la consideramos más bien puntual. Además, cabe mencionar que hay 15 casos de combinación de técnicas, que ocupan un porcentaje del 10% del corpus analizado. Las técnicas que aparecen en combinación son solamente 5, que son: el préstamo puro, la traducción literal, la descripción, la adaptación intercultural y el equivalente acuñado. Los datos concretos se muestran en la tabla siguiente:

Técnicas combinadas	Casos	Frecuencia
Préstamo puro	8	26,67%
Traducción literal	5	16,67%
Descripción	9	30,00%
Adaptación intercultural	7	23,33%

Equivalente acuñado	1	3,33%
Total	30	100%

Tabla 2: Datos cuantitativos de las técnicas combinadas.

La Tabla 2 nos indica que la descripción es la técnica más utilizada en combinación, con un porcentaje del 30%. El préstamo puro (26,67%), la adaptación intercultural (23,33%) y la traducción literal (16,67%) también se observan con bastante incidencia. El equivalente acuñado solo aparece en un caso, con un porcentaje del 3,33%.

No obstante, para lograr datos y porcentajes reales y absolutos de la incidencia de cada técnica, las técnicas combinadas se deberían tener en cuenta en el cómputo global. Por ello, los porcentajes totales de las cinco técnicas que se aplican en combinación quedarían como sigue: el préstamo puro, 11,33%; la traducción literal, 27,67%; la descripción, 14,33%; la adaptación intercultural, 15 %; el equivalente acuñado, 6,33%. Veamos ahora los datos finales de cada una de las técnicas de traducción:

Técnicas		Casos	Frecuencia
Préstamo	Préstamo puro	21	11,33%
	Préstamo naturalizado	23 2	12,67% 1,33%
Traducción literal		44	27,67%
Calco		3	2,00%
Descripción		26	14,33%
Creación discursiva		3	2,00%
Adaptación	Adaptación intercultural	26	15,00%
	Adaptación intracultural	28 2	16,33% 1,33%
Equivalente	Equivalente acuñado	10	6,33%
	Equivalente léxico	36 26	23,67% 17,33%

Reducción		2	1,33%
Total			100%

Tabla 3: Datos cuantitativos absolutos de las técnicas de traducción.

Seguidamente presentamos la distribución de los datos de forma más visual mediante la figura 25:

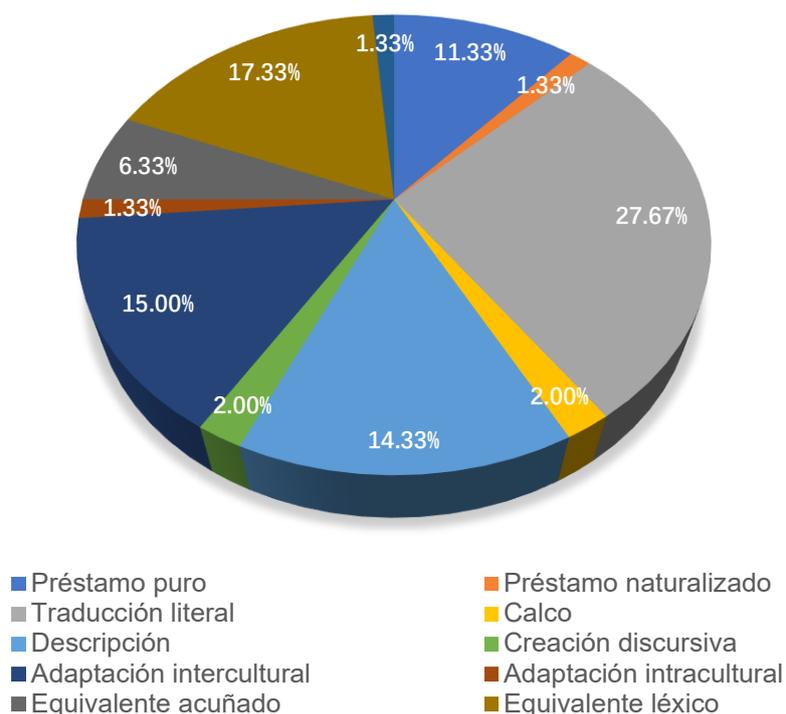


Figura 25: Distribución de las técnicas de traducción.

Como se puede observar en la Figura 25, la traducción literal es la técnica más observada en el corpus analizado, con el porcentaje del 27,67%; seguidamente otras técnicas bastante recurrentes son el equivalente léxico (17.33%), la adaptación intercultural (15,00%), la descripción (14,33%) y el préstamo puro (11,33%). El calco y la creación discursiva se observan con el mismo porcentaje del 2,00%; además, el préstamo naturalizado, la adaptación intracultural y la reducción son las menos aplicadas, con el porcentaje del 1,33%.

Por lo demás, vale la pena señalar que en la traducción de los términos de objetos y armas, que es una gran parte del glosario (42 casos), se aplican principalmente las técnicas de traducción literal y equivalente léxico. Eso condiciona parte de los resultados finales.

4.3. Discusión

Tras el análisis cualitativo y cuantitativo de las técnicas aplicadas, en este apartado intentamos aportar conclusiones sobre el estilo de traducción observado en el corpus y realizar una revisión crítica.

En general, la traducción del corpus analizado responde a estrategias varias. Dicho de otro modo, encontramos estrategias traductoras familiarizantes (por ejemplo: adaptación intercultural), neutralizantes (por ejemplo: descripción) y extranjerizantes (por ejemplo: préstamo puro). Podemos tomar como ejemplo la traducción del término *qi*, lo cual puede referirse a muchos conceptos, incluyendo el aliento, la energía y las emociones, y se aplica en muchos ámbitos, por ejemplo, en la medicina tradicional china, el *fengshui* y el *weiqi*⁸². En el glosario, hay cinco términos relacionados con el *qi*, que son:

Término original	Traducción literal del término chino	Término en inglés	Técnica de traducción
天地之气 <i>tiāndìzhìqì</i>	Qi de cielo y tierra	Spiritual Energy of Heaven and Earth	Descripción + Traducción literal
行气 <i>xíngqì</i>	Correr el qi	Qi Circulation	Préstamo puro + Descripción
凝气 <i>níngqì</i>	Condensación de qi	Qi Condensation	Préstamo puro + Traducción literal
剑气 <i>jiànqì</i>	Qi de espada	Sword Energy	Adaptación intercultural

⁸² Es un juego de tablero de estrategia para dos personas.

Se observa que, entre los cinco casos, el *qi* se reserva sin traducir en dos de ellos, se traduce como energía también en dos casos, y solo en un caso, se describe como intención. Este resultado evidencia que, a pesar de tratarse del mismo concepto, los traductores han aplicado técnicas de traducción distintas según el contexto concreto y con el propósito de transmitir el significado con precisión.

La variedad de propuestas en la traducción se atribuye en gran medida a la figura del traductor, que en este caso en concreto hemos visto que se trata de traductores voluntarios. Como se ha indicado anteriormente, los tres traductores de las novelas del corpus crecen en los Estados Unidos y empiezan a traducir voluntariamente por su afición a las novelas electrónicas y también por su curiosidad por la cultura china. No obstante, este modelo de traducción voluntaria también tiene problemas que mejorar. Por una parte, los traductores no disponen de un conocimiento profundo sobre algunos elementos chinos y a veces confunden algunos conceptos, debido a la carencia de la sensibilización intercultural. Por otra parte, los traductores no son profesionales y no cuentan con experiencia en el mercado de la traducción ni con formación al respecto. Pese al nivel lingüístico relativamente bajo de las novelas electrónicas, es necesario elevar constantemente la calidad de las traducciones, que es su característica crucial en comparación con la traducción automática, especialmente en el ámbito traducción literaria.

En consecuencia, la incorporación de traductores nativos chinos sería de vital importancia, ya que serían capaces de ofrecer ayuda en el proceso de posesión o revisión. Este fenómeno se corresponde con lo que Yang (2017) indica en su estudio: la aceptación de la literatura y la cultura extranjera por la mayoría de las naciones del mundo se realiza principalmente mediante la traducción por los traductores nacionales. Efectivamente, el gran esfuerzo de

los traductores locales es un prerrequisito fundamental e indispensable para la popularidad de las novelas electrónicas chinas en el mercado extranjero.

Asimismo, las plataformas de internet tienen la ventaja especial de retroalimentación instantánea. Pueden promover la participación constante de los lectores y mejorar la traducción según sus consejos, que es la medida que toman varias páginas web de traducción automática. Además, se observan multimodalidades que se aplican en la traducción de novelas electrónicas, incluyendo traducción asistida, traducción cooperativa, traducción de *crowdsourcing*, etc.

5. Conclusiones

En el presente estudio, tomamos como punto de partida el análisis de las técnicas observadas en la traducción de los 150 términos del glosario extraído de la página web Wuxiaworld a partir de un corpus paralelo chino>inglés formado por novelas electrónicas procedentes de dicha página web. La literatura electrónica se ha convertido en todo un fenómeno en expansión en las últimas décadas, sobre todo de Oriente a Occidente, y de aquí nuestro interés en realizar esta investigación.

La intervención del traductor es palpable con frecuencia en los productos traducidos, porque esta figura es la responsable de cubrir la brecha lingüística y cultural entre el texto origen y texto meta (en el apartado de datos cualitativos del presente trabajo hemos destacado algunos elementos que dan cuenta de la intervención del traductor). La decisión de los traductores puede conducir a efectos distintos. Por ejemplo, el préstamo puro maximiza el sentido original del término y reserva un espacio de imaginación para los lectores, mientras que la adaptación se trata de una sustitución completa de la situación. La traducción oscila entre las estrategias de extranjerización, neutralización y domesticación, porque los traductores siempre intentan encontrar la mejor solución, pero están condicionados por su conocimiento del tema, los mecanismos de la lengua meta, entre otros aspectos factores. Muestra de ello son los datos correspondientes a las técnicas observadas con mayor frecuencia en el corpus: traducción literal, equivalente léxico, adaptación intercultural, descripción y préstamo puro. Mientras que la técnica traducción literal y el préstamo puro presentarían una estrategia extranjerizante, el resto de técnicas más frecuentes (equivalente léxico, adaptación intercultural y descripción) mostrarían el esfuerzo de la figura del traductor por acercar el texto a la cultura y a la audiencia meta.

Asimismo, dado que la gran mayoría de los lectores de las novelas electrónicas se orienta por su interés (tanto en las novelas como en los elementos culturales), también es indispensable el reconocimiento de la audiencia como factor en la cadena de producción de la literatura electrónica, ya que la traducción siempre se revisa y se ajusta desde la perspectiva de la difusión y aceptación de lectores metas. Es necesario, por tanto, que los traductores elijan las técnicas adecuadas para fortalecer la legibilidad de las novelas traducidas y evitar la pérdida de connotaciones. No me gustaría terminar sin enfatizar de nuevo la necesidad de la literatura electrónica de contar con un equipo de traducción formado por traductor nativo de la lengua meta y traductor local (conocedor de la cultura origen), independientemente de que se trate de traductores voluntarios (los pormenores de este fenómeno ya se han apuntado a lo largo del trabajo).

Sin embargo, cabe comentar aquí que debido al tamaño del glosario y el corpus analizado, los resultados del trabajo son limitados. De igual modo, por el límite de tiempo y páginas, en la presente investigación quedan muchos puntos que merecerían mayor desarrollo en el futuro y a los que nos gustaría dedicarnos en una futura carrera investigadora; por ejemplo, la tendencia de desarrollo de las novelas electrónicas, la comparación entre la traducción automática y la traducción realizada por los traductores de estas novelas, el glosario de términos derivado y la traducción *crowdsourcing*.

Bibliografía

- Appiah, K. A. (2012). Thick Translation, [in:] *The Translation Studies Reader*. L. Abingdon, 331-343.
- Ballard, M. (1994). DELISLE, Jean (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Collection «Pédagogie de la traduction», 484 p. ISBN 2-7603-0372-1, 190 FF. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 39(3), 484-487.
- Benjamin, W. (1923) *Die Aufgabe der Übersetzung. Gesammelte Schriften, Frankfurt: Suhrkamp.*
- Chen, Y. (2018). The Alternative Dissemination Path of "Chinese Culture Going Out". *Journal of Xi'an International Studies University*, 26(3), 91-96.
- CNNIC. (2020). The 45th China Statistical Report on Internet Development. Recuperado de http://www.cnnic.cn/gywm/xwzx/rdxw/20172017_7057/202004/t20200427_70973.htm
- Even-Zohar, I. (1999) La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. *Teoría de los Polisistemas*, Madrid: Arco, 223-231.
- García-Saavedra, M. T. (2002). ¿ Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf.
- Gu, X. y Wang, Z. From Wuxia World's Popularity to See the Cross-cultural Communication of Chinese Network Novels. *Journal of Anqing Normal University (Social Science Edition)*, 36(3), 56-73.
- Guo, J. (2017). Talking about the "Going Global" of Chinese Literature Translation and Publishing—Taking the Popularity of Chinese Online Literature as an Example. *View on Publishing*, 85-87.

- He, M. (2019). *Research on Online Novels of China Literature Going Global* (Master's thesis, Hunan Normal University).
- Hou, J. (2018). *Research on the Industrialization of Internet Novels* (Master's thesis, Nanjing Normal University).
- Jiang, C. (2009). The Origin and Social Function of Face Culture. *Guangxi Shehui Kexue*, (3), 116-120.
- Lefevere, A. (1982). Mother courage's cucumbers: Text, system and refraction in a theory of literature. *Modern Language Studies*, 3-20.
- (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.
- Marco, J. (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns: revista de traducció*, 129-149.
- (2007). The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences. *Target. International Journal of Translation Studies*, 19(2), 255-269.
- (2019). The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: a study of techniques and factors. *Perspectives*, 27(1), 20-41.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona).
- Molina, L., y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice-Hall International.
- Nida, E. (1964) *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Holland: Brill.

- Oster, U., y Molés-Cases, T. (2016). Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts. *Across Languages and Cultures*, 17(1), 53-75.
- Ouyang, Y. (2004). Ontology of Network Literature. *Literary Review*, 6, 69-74.
- (2007). *Introduction to Internet Literature*. Beijing: Peking University Press.
- Shi, J. (2017). From Wuxiaworld to see the new thinking of Chinese culture "going out". *Anhui Literary*, (3), 89-90.
- Tang, Y. (2019). Bottlenecks and Breakthroughs in the English Translation of Chinese Internet Novels. *English Square*, (3), 28.
- Toury, G. (1995). The nature and role of norms in translation. *Descriptive translation studies and beyond*, 4, 53-69.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. New York: Routledge.
- (Ed.). (2012). *The translation studies reader*. Routledge.
- Vermeer Hans, J. (1989). Skopos and commission in translational action. *The Translation Studies Reader*, 221-232.
- Vinay, J.-P., y Darbelnet, J. (1958/2000). A Methodology for Translation. [An excerpt from *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. and eds. J. C. Sager & M.-J. Hamel, Amsterdam: John Benjamins, 1995, first published in 1958 as *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*] In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 84–93). London: Routledge.
- Wei, Q. (2011). Discussion on the difference between internal and external martial arts. *Chinese Wushu Research*, 44-45.
- Wu, Z. y Pan, Y (2016). Historical and cultural research on hidden weapons of martial arts. *Journal of China Three Gorges University*, 85-89.

- Xie, B. (2017). *Study on the phenomenon of the “super long” in Network literature—Based on Mass communication field of Maletzke* (Master's thesis, Guangxi Normal University).
- Yang, Q. (2017). On Brisk Sales of Chinese Web Novels Overseas from the Perspective of Medio—translatology—A Case Study of English Translation of “Coiling Dragon”. *Journal of HUBEI Correspondence University*, 186-191.
- Yu, J. (2014). *Internet Literature Keywords 100*. Beijing: Central Compilation & Translation Press.
- Zhang, N. (2015). The Literariness and New Standards of Internet Novels. *Literature Education* (2), 4-7.
- Zhang, Y. (2006). *Comparative Analysis of Chinese and Foreign Cyberliterature* (Doctoral dissertation, Xi' an: Shanxi Normal University).
- Zhu, R. (2005). Chinese Social Interaction: On the Issue of Face. *Chinese psychology*, 239-288.

ANEXOS

ANEXO I. Glosario

Glossary of Terms in Wuxia, Xianxia & Xuanhuan Novels

A glossary of terms which commonly appear in Wuxia, Xianxia & Xuanhuan novels.

Table of Contents:

Novel Categories

Cosmology

Beings & Creatures

World of Martial Arts

Martial Arts

Cultivation

Alchemy

Items & Weapons

Miscellaneous

Novel Categories

Wuxia (武俠 wǔxiá) – literally means “Martial Heroes”. Fictional stories about regular humans who can achieve supernatural fighting ability through Chinese martial arts training and internal energy cultivation. Themes of chivalry, tragedy, revenge & romance are common.

Xianxia (仙侠 xiānxiá) – literally means “Immortal Heroes”. Fictional stories featuring magic, demons, ghosts, immortals, and a great deal of Chinese folklore/mythology. Protagonists (usually) attempt to cultivate to Immortality, seeking eternal life and the pinnacle of strength. Heavily inspired by Daoism.

Comparison: If Wuxia is “low fantasy”, then Xianxia is “high fantasy”.

Xuanhuan (玄幻 xuánhuàn) – literally means “Mysterious Fantasy”. A broad genre of fictional stories which remixes Chinese folklore/mythology with foreign elements & settings. Xuanhuan

and Xianxia novels may sometimes seem similar on the surface. Look for the presence of Daoist elements (the Dao, Yin and Yang, Immortals, etc...) in the novel to easily distinguish the two – if they aren't present, then it's probably a Xuanhuan novel.

Cosmology

The Three Realms (三界 sānjiè) – the universe is divided into the Heaven Realm and the Earth Realm, with the Mortal Realm in between. The term is ultimately derived from the Three Realms of Hinduism & Buddhism, but these novels use it to refer to...

The Heavens (天 tiān) – where the Jade Emperor rules at the head of the Celestial Court. Thought to be divided into 9 layers, hence the “Nine Heavens” (九天) which are occasionally mentioned in these novels. Characters in several novels rebel against the Heavens to change their fate or to seek vengeance for perceived wrongs. Immortal cultivation is often (though not always) said to go against the Will of Heaven.

The Mortal Realm (人界 rénjiè) (人间 rénjiān) – also called the human world. The setting of most of these novels, although some later branch out to explore the other realms.

The Earth (地 dì) – contains the Underworld (地狱 dìyù) in its depths. The Underworld is also commonly called the Netherworld (冥界 míngjiè) or the Yellow Springs (黄泉 huángquán).

Six Paths of Reincarnation (六道轮回 liùdào lúnhuí) – in the cycle of reincarnation, it is possible to be reborn as either a [1] Deva, [2] Asura, [3] Human, [4] Animal, [5] Hungry Ghost or [6] a Tormented Being in Hell.

Note: Devas & Asuras are reborn in the Heaven Realm, Humans & Animals are reborn in the Mortal Realm, and Hungry Ghosts & Hell-beings are reborn in the Earth Realm.

Karma (业 yè) (缘 yuán) (因果 yīnguǒ) (功德 gōngdé) – cosmic merit or demerit accumulated throughout one's life based on one's deeds. Determines which type of reincarnation (out of the Six Paths) they will experience in their next life. Some novels expand on this concept and have Karma affect even the daily lives of the characters or bind certain characters together through karmic ties/relationships.

Dao (道 dào) – the origin and source of all things. It can be translated in many different ways, including The Way / Road / Path / Method. According to Daoism, it is the absolute principle

underlying the universe, combining within itself the principles of Yin and Yang and signifying the way, or code of behavior, that is in harmony with the natural order. In these novels, characters often try to gain insights into the Dao, which can give them supernatural powers or even control over the natural world.

Yin & Yang (阴阳 yīnyáng) – the duality present in all aspects of the universe. For instance: Yin is Female / Soft / Death / Dark / the Moon, while Yang is Male / Hard / Life / Light / the Sun – the comparisons are endless. Yin & Yang describe how opposite or contrary forces are actually complementary, interconnected, and interdependent in the natural world, and how they mutually give rise to each other.

Five Elements (五行 wǔxíng) – Wood (木 mù), Fire (火 huǒ), Earth (土 tǔ), Metal (金 jīn), & Water (水 shuǐ). The fundamental elements which compose everything in the universe. They have a detailed cyclic relationship, and each of them have several symbolic meanings. Somewhat analogous to the Western Four Elements.

Qi (气 qì) – the vital energy which exists in all things. The cultivation of Qi is a major theme in Wuxia, Xianxia & Xuanhuan novels. Qi is sometimes written as “Ki” or “Chi”. It can be translated in many different ways, including Breath / Vital Breath / Pneuma / Vital Energy / Spiritual Energy. (etc...)

Spiritual Energy of Heaven and Earth (天地之气 tiāndì zhī qì) – the natural energy of the world. Beings & Creatures

Gods (神 shén) – supernatural beings of tremendous power. In Xuanhuan novels, it's often possible to attain some form of godhood through cultivation.

Immortals (仙 xiān) – beings who ascended to Immortality through Daoist cultivation practices. They have magical powers, can fly freely through the air, and have a close connection to the Dao and the natural world. There are several types of Daoist Immortals, such as the Celestial Immortals (天仙) and Earth Immortals (地仙).

Saints (圣 shèng) – similar to, but distinct from Immortals. They don't have a strong relation to Daoism, and they may not necessarily have eternal life. But other than that, they typically also have a close connection to the natural world and similar magical powers achieved through cultivation. Very generally speaking, Saints appear more often in Xuanhuan novels while

Immortals appear more often in Xianxia novels.

Note: Unless explicitly stated otherwise, these are not the Christian Saints.

Magical Beasts (魔兽 móshòu) – animals capable of cultivation. Some are innately magical and simply grow stronger over time, while others must actively practice a cultivation method. They tend to be much more intelligent than mundane animals, and some are capable of speaking in human languages. Magical Beasts which have reached a high stage of cultivation may even be able to take on a human form.

These Beasts often possess a Core (魔核 móhé) (妖核 yāohé) within their bodies which contains their essence and/or cultivation base. Cultivators highly prize these Cores and will hunt the Beasts to obtain them. The Cores are generally either consumed by a cultivator to increase their cultivation base or used in the production of magical items. Some novels give the Beasts slightly varying names such as Demonic Beasts (妖兽 yāoshòu) or Spirit Beasts (灵兽 língshòu), but they're all essentially the same sort of creature. The names of the Cores vary similarly.

Demons (妖 yāo) – sometimes left untranslated as “Yao” or alternatively translated as Monsters. Born when an animal, plant, or even an inanimate object absorbs spiritual energy over a long period of time and then gains spiritual awareness. Not inherently evil, although many have antagonistic relationships with humans.

Devils (魔 mó) – sometimes left untranslated as “Mo” or alternatively translated as Fiends. Evil spirits/creatures of remarkable power and cruelty. Similar to the demons and devils of Western mythology. In some novels, evil cultivators emulate them by practicing devilish cultivation methods and committing atrocities in their pursuit of power.

Some novels consider Demons and Devils to be a single species (妖魔 Yaomo), others as distinct species (妖族 Yao race / 魔族 Mo race).

Ghosts (鬼 guǐ) – spirits of the deceased.

World of Martial Arts

Jianghu (江湖 jiānghú) – literally translates as “Rivers and Lakes”, but figuratively refers to the “underground world of martial arts”. A section of society consisting of martial artists, gangsters,

thieves, beggars, prostitutes, merchants, entertainers, and anyone else wanting to operate outside of mainstream society or in the grey area of the law.

Wulin (武林 wǔlín) – literally “Martial Forest”, figuratively refers to the “community of martial artists” within the Jianghu. The Wulin is typically controlled by an alliance formed by the Righteous/Orthodox sects in order to uphold justice. The martial sects of the Jianghu are often divided into two main factions – commonly called the Orthodox & Unorthodox (黑白) factions or the Righteous & Evil (正邪) factions.

Xia (侠 xiá) – a Hero of the martial world. Righteous, skilled martial artists who follow their own moral code. They often come into conflict with the law, especially in novels where society or the government is depicted as corrupt.

Wandering Xia (游侠 yóuxiá) – vagrant martial artists who protect the innocent and use their strength to correct injustices. Seen as champions of the common people. Similar to the romanticized European Knights-errant, but without any of the feudal overtones.

Sect (宗 zōng) (派 pài) – an organization dedicated to the practice of cultivation and/or martial arts. Typically led by a Sect Leader (掌门) or Patriarch (老祖). With the help of Sect Elders (老), they instruct Disciples (弟子) in the proper methods of cultivation or training in the martial arts styles of the Sect. The Disciples live in the Sect, which provides for their daily needs. There is practically always a strict hierarchy amongst members of a Sect, and respect for the elder generations is demanded. In some novels, the common Disciples are divided into another hierarchy of Core Disciples (核心弟子), Inner Disciples (内门弟子), and Outer Disciples (外围弟子) – based on their level of talent and meritorious service to the Sect. Disciples higher on the hierarchy have greater status and receive more resources from the Sect.

Religious Sect (教 jiào) – a sect with a strong religious background. If the religion being practiced is evil, then this term is translated as a Cult. Commonly seen in Wuxia novels.

School (门 mén) – a school of cultivation or martial arts. Doesn't differ much from a Sect.

Clan (家 jiā) – an extended family related by blood, sharing a surname. They often pass down heirlooms from generation to generation along with secret cultivation methods & martial arts styles which were developed by the clan's ancestors. They tend to guard these jealously from outsiders.

Association (幫 bāng) – also translated as a Gang, Clan, or Brotherhood. A loose organization of people. The members may have something in common, like sharing a particular way of life, or they may simply be working together towards a mutually beneficial goal. Not religious in nature.

Society (會 huì) – a secret society. Similar to Associations for the most part, but cloaked in secrecy and entangled in rituals/traditions. Sometimes religious or cult-like in nature.

Escort Agency (鏢局 biāojiú) – a protection agency for hire. They work as bodyguards for people and/or shipments of goods. Commonly seen in Wuxia novels.

Martial Arts Terms

Martial Arts (武功 wǔgōng) – fighting styles & techniques. Also includes physical exercises, methods of mental discipline, and more. Chinese martial arts are commonly referred to as **Kung Fu (功夫)** or **Wushu (武术)**.

External Martial Arts (外家 wàijiā) – martial arts styles characterized by fast and explosive movements. They focus on the cultivation of physical strength and agility.

Internal Martial Arts (内家 nèijiā) – martial arts styles characterized by soft and flowing movements. They focus on the cultivation of the mind, spirit and Qi.

Hard & Soft (硬 yìng / 柔 róu) – terms used to describe how a martial artist counters the attacks of an opponent. Practitioners of “Hard” styles meet force with force, directly countering the opponent and seeking to overwhelm them with sheer power. Practitioners of “Soft” styles counter the opponent indirectly, by deflecting the attacks and seeking to take advantage of openings.

Internal Energy (内力 nèili) (內勁 nèijìn) – also called Internal Strength / Internal Power / Internal Force. The cultivated energy within a martial artist’s body. Utilizing it, a martial artist can accomplish superhuman feats of speed, agility, strength, endurance, etc... It can even be used to heal wounds and nullify poisons.

Lightness Skill (轻功 qīnggōng) – often left untranslated as “Qinggong”. The ability to lighten the body and move with great agility & swiftness. At high proficiency, practitioners of this skill can run across water, leap to the top of trees, or even glide through the air.

Striking the Meridians / Acupoints (点脉 diǎnmài) (点穴 diǎnxué) – often left untranslated as “Dianmai” and “Dianxue”. Also known as “the Touch of Death” or “Hitting Pressure Points”. Fighting techniques which target the opponent’s meridians and acupoints in order to kill, cripple, immobilize, or control the opponent.

Cultivation Terms

Cultivation (修炼 xiūliàn) (修真 xiūzhēn) (修仙 xiūxiān) – the process of improving health, increasing longevity, and growing powerful. This is accomplished by cultivating Qi and training in martial & mystical arts. In many of these novels, the ultimate goal of cultivation is to become an Immortal or attain godhood.

Cultivation World (修真界 xiūzhēn jiè) – not literally a separate world, but rather refers to the broad community of cultivators and their sects/schools/clans/etc... Analogous to the Wulin of martial artists.

Cultivator (修者 xiūzhě) (修士 xiūshì) (修仙者 xiūxiānzhě) – a person who trains in martial & mystical arts, generally in order to become powerful and increase their longevity. Meditation and the cultivation of Qi are common practices among cultivators.

Rogue Cultivators (散修 sānxiū) – literally translates as “Loose Cultivators”. Independent cultivators unaffiliated with any sect, clan, or other martial organizations.

Devil Cultivators (修魔者 xiūmózhě) – also translated as Demon Cultivators. Wicked cultivators who emulate Devils (魔) and seek power by any means necessary. They are often said to follow the Devil Path / Devil Dao (魔道).

Cultivation Method (功法 gōngfǎ) (心法 xīnfǎ) – a mystical art or collection of techniques which cultivators practice in order to cultivate. Related: Qigong (气功)

Cultivation Base (修为 xiūwéi) – the amount and capacity of refined Qi possessed by a cultivator.

Manual (秘笈 mìjí) – a book containing detailed instructions on training in a cultivation method or martial arts style. Usually regarded as extremely valuable and thus kept secret (or at least, not made publicly available).

Sutras & Scriptures (经 jīng) – sacred writings. Terms used more or less interchangeably with

“Manual”.

Spiritual Root (灵根 línggēn) – the root of life. Figuratively: the very foundation of one’s body and soul. Cultivation usually requires some minimum level of innate talent, so someone with bad luck or a poor bodily constitution may find it impossible to even take the first step. In some novels, the quality of a person’s Spiritual Root can be tested to determine if they have the talent needed to cultivate. Rare individuals may even have special Spiritual Roots which allow them to cultivate quickly or grant them other benefits.

Dantian (丹田 dāntián) – literally translates as “Cinnabar Field” or “Elixir Field”. Refers to the region in the body where a person’s Qi is concentrated. There are technically three dantians, but these novels simplify the concept and only use the lower dantian (located three finger widths below and two finger widths behind the navel).

Meridians (经脉 jīngmài) – the network of vessels/channels in the body through which Qi flows. Like blood vessels, but for Qi instead of blood.

Eight Extraordinary Meridians (奇经八脉 qí jīng bā mài) – act as reservoirs or pathways for the circulation of Qi. Of the Eight Extraordinary Meridians, the Governing Vessel (督脉) and Conception Vessel (任脉) are mentioned in these novels most frequently. The Governing Vessel runs from the dantian (in the lower abdomen) up along the spine to the head. The Conception Vessel runs from the dantian up the front of the body to the head, where it connects with the Governing Vessel to form a complete circuit.

Twelve Principal Meridians (正经十二脉 zhèngjīng shí’èr mài) – meridians associated with the internal organs.

Acupoints (穴 xué) – “acupuncture points”, related to pressure points. There are several hundred of them on the body, mostly located along the meridians. Knowledge of acupoints can be used in healing (through acupuncture or similar practices) or in combat by deliberately striking them to achieve certain effects.

Qi Circulation (行气 xíngqì) – the act of controlling Qi to flow from the dantian, through the meridians, and back into the dantian in a cycle. The purpose of this varies between novels, but usually it helps replenish stamina, purify the Qi, or strengthen the meridians.

Breathing Exercises (吐纳 tùnà) – also known as Tu Na Breathing. A special way of breathing

which expels the turbid Qi within the body and draws in the Qi of the natural world. An essential part of cultivation.

Embryonic Breathing (胎息 tāixī) – also known as Taixi or Fetal Breathing. A form of breathing without using one’s nose and mouth. Instead, the practitioner might breathe through their pores or dantian (for example). This is generally considered to be a highly-advanced Breathing Exercise which grants mystical benefits and brings the practitioner closer to nature. Often compared to how babies breathe in the womb (through the umbilical cord).

Meditation (冥想 míngxiǎng) – a practice for training or calming the mind and spirit. Cultivators spend a great deal of time in meditation, as both the cultivation of Qi and contemplation of Insights generally require it.

Lotus Position (盘膝 pánxī) – sitting in a cross-legged meditative position.

Closed Door Training (闭关 bìguān) – also called Closed Door Meditation or Closed Door Cultivation. Training done in seclusion, usually to focus on breaking through a bottleneck or to avoid becoming distracted at a crucial moment and suffering a backlash as a result.

Insight (参悟 cānwù) (顿悟 dùnwù) – related to enlightenment. Cultivators usually gain insights by meditating, engaging in life-or-death battles, or going out into the world to experience new things. These insights are often needed in order to master techniques or advance to higher stages of cultivation.

Internal Demons (心魔 xīnmó) – literally translates as “Heart Devils”. Rather than standard demons or devils, these are a practitioner’s negative emotions and other mental barriers which hinder their training/cultivation. Internal Demons, in some cases, can even attack the practitioner from the inside, and failure to adequately resist them may result in Qi Deviation.

Qi Deviation (走火入魔 zǒuhuǒ rùmó) – also known as Qigong Deviation. Literally translates as “to catch fire and be entered [possessed] by devils”. A state wherein the cultivation base becomes dangerously unstable, causing internal damage to the body and symptoms of psychosis. People who succumb to their Internal Demons, who practice cultivation/martial arts incorrectly, or who rashly use forbidden arts are all at risk of falling into this state.

Bottleneck (瓶颈 píngjǐng) – the term for when cultivators figuratively hit a wall in their training and it suddenly becomes incredibly difficult to proceed. When they reach a bottleneck,

cultivators may require new Insights, the aid of medicinal pills, or even harsher training in order to make a Breakthrough (突破 tūpò) and successfully bypass the bottleneck.

Impurities (杂质 zázhi) – usually described as a smelly, black substance which is secreted from a cultivator’s skin when they reach new cultivation stages or consume special medicinal pills. The result of the body purifying itself and expelling the waste.

Ranks / Levels / Layers (级 jí) (层 céng) – a common way to quantify martial power or the progress made in cultivation. In many cases (although not all) where these are used, there are 9 ranks/levels/layers to each stage of cultivation, with rank 1 being the start and rank 9 being the peak. After breaking through to the next stage, the practitioner starts at rank 1 of that new stage. The “9” levels are a parallel to the Nine Heavens, and there’s other symbolism as well. Another set of commonly used terms are Early-stage (初期), Middle-stage (中期), Late-stage (后期) & Peak (巅峰). For example, someone might be a “late-stage Core Formation expert” or they could be at “the peak of the Nascent Soul stage”.

A half step to __ (半步__境) – refers to someone who’s infinitely close to breaking through to the next stage of cultivation, but hasn’t achieved it yet. For example, someone who’s “a half step to Foundation Establishment” is still technically at the Qi Condensation stage, but they’re only a hair’s breadth away from Foundation Establishment.

Houtian & Xiantian (后天 hòutiān / 先天 xiāntiān) – the names of two cultivation stages which appear in several novels, with the Houtian stage preceding the Xiantian stage. Houtian can mean Posterior Heaven / Postcelestial / Acquired. Xiantian can mean Anterior Heaven / Precelestial / Innate. Very roughly, the idea is that something “Xiantian” is primordial and thus close to the Dao, while something “Houtian” is degraded or further away from the Dao. “Houtian & Xiantian” are derived from Daoism and Internal Alchemy. There’s a belief that people are born with a small amount of Xiantian treasures (Essence, Qi and Spirit). By practicing Daoist cultivation and internal alchemy, they can absorb and refine the Houtian Qi of the natural world to steadily increase their supply of Xiantian treasures (which grant health and longevity benefits).

Qi Condensation (凝气 níngqì) – also known as Qi Refining (炼气 liànqì) or Qi Gathering (聚气 jùqì). An initial stage of cultivation which involves absorbing Qi from the natural world and refining it inside the body.

Foundation Establishment (筑基 zhùjī) – also translated as Foundation Building. The stage after Qi Condensation. Once a cultivator’s Qi crosses a certain threshold (in the volume and/or density of the Qi), they’ll be able to breakthrough to this stage. This term is derived from Internal Alchemy.

Core Formation (结丹 jiēdān) – sometimes left untranslated as “Jiedan”. The stage after Foundation Establishment. It involves forming a Gold Core (金丹 jīndān) by using the Dantian as a crucible and the Cultivation Base as raw material. The Gold Core is sometimes left untranslated as “Jindan” or is more literally translated as Golden Pellet. In scholarly articles on Chinese internal alchemy, it is translated as the “Golden Elixir”. It is somewhat analogous to the Philosopher’s Stone of Western alchemy, although there are many differences between the two.

Nascent Soul (元婴 yuányīng) – sometimes left untranslated as “Yuanying”. Literally translates as “Origin Infant”. The stage after Core Formation (in some novels). The Nascent Soul resembles an infant or miniature person and resides in the Dantian, typically sitting in a meditative position. In some novels, the Nascent Soul can travel outside the body and is like a second life for cultivators – if their main body dies, their consciousness can continue to exist in the Nascent Soul.

Immortal Ascension (成仙 chéngxiān) – the stage wherein the cultivator becomes a Daoist Immortal. There are many differences between novels, but usually the cultivation/maturation of the Gold Core or Nascent Soul plays a key role in ascending to Immortality.

Alchemy Terms

Alchemy (丹道 dāndào) (外丹 wàidān) – the refining of plants, minerals, and other substances into medicinal pills & elixirs. In these novels, Alchemists (丹师) are essentially pharmacists who work with magical materials and make miracle drugs.

Cauldrons & Pill Furnaces (鼎 dǐng) (丹炉 dānlú) – the tools alchemists use to produce medicinal pills & elixirs.

Medicinal Pills & Elixirs (丹药 dānyào) – miracle drugs which can have all sorts of effects. Often taken to boost cultivation, heal wounds, cure poisons, purify or strengthen the body, and much much more.

Medicinal Plants / Herbs (药草 yàocǎo) – a generic term for any kind of plant which can be used by alchemists to make poisons or medicinal pills & elixirs. Older medicinal plants (100-year, 1000-year, etc...) are generally considered to be more potent.

Ginseng (参) & Lingzhi Mushrooms (灵芝) appear quite often in these novels, where they're claimed to have great medicinal qualities.

Spiritual Plants / Herbs (灵草 língcǎo) – also called Spirit Grass. A magic plant which has absorbed spiritual energy from the natural world and is highly sought after by both cultivators and alchemists alike. Usually either eaten to absorb the spiritual energy it contains or refined into spirit medicines.

Items & Weapons

Magic Treasures (法宝 fǎbǎo) – also translated as Magical Items. A generic term which encompasses all of the magic weapons/clothing/trinkets/talismans/etc... which cultivators make and use.

Magic Tools (法器 fǎqì) & Spirit Tools (灵器 língqì) – terms which are almost interchangeable with “Magic Treasures”.

Spirit Stones (灵石 língshí) – translucent crystals with spiritual energy trapped within. Mainly used as currency amongst cultivators. They can also be used to cultivate (by absorbing the spiritual energy), create magical items, or power spell formations.

Flying Sword (飞剑 fēijiàn) – a magic sword which can fly through the air and can be directed to engage in long-range attacks. Perhaps the most iconic cultivator weapon. In some novels, cultivators stand atop their flying swords and ride them as a form of transportation.

Interspatial Ring (空间戒指 kōngjiān jièzhǐ) – a magic ring with a pocket dimension inside it. With a mere thought, the owner can store items inside it and retrieve them at will. Depending on the novel, there may be some restrictions – for example, the size of the storage space might be limited or the ring might only be capable of storing certain types of items.

Storage Treasures (储物法宝 chǔwù fǎbǎo) – a generic term for items similar in function to Interspatial Rings. Some novels, for example, may have Bags, Belts, Gourds, and other objects which also have magical storage spaces inside them.

Talisman (符 fú) – sometimes translated as a Seal. A strip of paper with mystical diagrams & calligraphy drawn on it. In these novels, they're essentially consumable spells. (When activated, they cast a spell and will disintegrate once their magic is depleted.)

The Four Major Weapons:

Sword (劍 jiàn) – a double-edged, straight sword. The weapon of choice for many, many characters in these novels.

Saber (刀 dāo) – a single-edged, curved saber. Heavier and considered somewhat brutish in comparison to the elegant Sword.

Spear (枪 qiāng) – a spear, often with a leaf-shaped spearhead and a tassel lashed just beneath it.

Staff (棍 gùn) – a staff made from wood or iron.

Hidden Weapons (暗器 ànqì) – weapons that are concealed in some way (often hidden in the owner's clothing). Their use and effectiveness relies heavily on the element of surprise. Poisoned projectiles (darts/needles/etc) are an especially popular type of hidden weapon. But in the hands of a hidden weapons expert, almost anything can be lethal – in Wuxia novels, even things like abaci, coins, chopsticks, and musical instruments are used as hidden weapons.

A partial list of weapons which may be unfamiliar to new readers:

Duster / Fly Whisk / Horsetail Whisk (拂尘)

Fan (扇)

Ribbon (丝带)

Ruyi Scepter (如意)

Loom Shuttle (梭)

Wheels (轮)

Ruler (尺)

Seal (印)

Awl (锥)

Butterfly Knives (蝴蝶双刀)

Judge's Brush (判官笔)

Crutches (拐)

Flying Guillotine (血滴子)

Flying Claw (飞爪)

Flying Daggers (飞刀)

Emei Piercers (峨嵋刺)

Rope Dart (绳镖)

Sleeve Arrow (袖箭)

Three Section Staff (三节棍)

Nine Section Whip (九节鞭)

Meteor Hammer (流星锤)

Monk's Spade (月牙铲)

Snake Lance (蛇矛)

Hook Swords (钩)

Glaive / Guandao (关刀)

Horse-chopping Saber (斩马刀)

Nine-ringed Saber (九环刀)

Hoop / Ring (环)

Wolf-tooth Club (狼牙棒)

Dagger-axe (戈)

Miscellaneous Terms

Heavenly Tribulation (天劫 tiānjié) (重劫 zhòngjié) – in some novels, a trial encountered by cultivators at key points in their cultivation, which they must resist and ultimately transcend. Because immortal cultivation (generally) goes against the Will of Heaven, the Heavens will send down tribulations to oppress high-level cultivators who make progress towards Immortality, often right when they enter a new cultivation stage. This typically takes the form of a lightning storm, with extraordinarily powerful bolts of lightning raining down from the Heavens to strike at the cultivator.

Eight Trigrams (八卦 bāguà) – often left untranslated as the “Bagua”. Thought to represent

the fundamental principles of reality. In real life, it's used in fortune-telling. In these novels, it's mainly only mentioned in passing. For example, a battle formation or martial arts move might have the "Eight Trigrams" in its name.

Feng Shui (风水 fēngshuǐ) – literally translates as "Wind Water". A form of traditional Chinese divination/fortune-telling, often performed using the Eight Trigrams and a Feng Shui compass (罗盘 luópán). In these novels, it's mainly only mentioned in passing.

Formations (阵 zhèn) (阵法 zhènǎ) – divided into battle formations and spell formations, although they are often just called "formations". Battle formations are "fantasy-fied" tactical formations used by several cultivators or martial artists attacking in concert. Spell formations are also called Arrays. They're essentially magic circles which cast a continuous area-of-effect spell on the location the formation encompasses.

Formation Flags (阵旗 zhènqí) – magical flags set up at key points in order to activate a spell formation (usually around the perimeter).

Restrictions (禁制 jìnzhì) (禁法 jinfǎ) – also translated as Seals / Restrictive Spells / Spell Restrictions. Somewhat similar to formations. They are spells which form a barrier around a location or act to seal/suppress a person or object.

Spiritual Sense (神识 língshí) – also known as Divine Sense (神识 shénshí). An ability possessed by cultivators to scan their surroundings (far beyond the limits of their ordinary 5 senses) with their spirit. The distance/total area they can scan corresponds to the strength of their spirit. Also used in some novels to remotely control magical items such as Flying Swords.

Essence (精 jīng) – basically "lifeblood". Some secret/forbidden techniques require cultivators to expend their Essence, shortening their lifespan as a result. One of the Three Treasures of Internal Alchemy.

Robes (袍 páo) – the characters in these novels usually wear robes, as was the norm in ancient China. Cultivators and martial artists are often said to wear Tang suits (唐装) or Scholar / Daoist robes (道袍).

Face (面子 miànzi) – a person's reputation in society and amongst their peers. If someone "has face" (有面子), they have a good reputation. If they "have no face" (没面子), then they have a bad reputation. "Giving face" (给面子) to someone means to defer to or pay homage to them.

“Losing face” (丢脸) means that a person has hurt their reputation. “Not wanting face” (不要脸) means that a person is acting shamelessly, in a way that suggests they don’t care about hurting their reputation.

Kowtow (叩头 kòutóu) – an act of deep respect shown by prostration. The highest sign of reverence in Chinese culture. It involves kneeling and bowing so low as to have one’s head touching the ground. The person kowtowing may also knock their head repeatedly against the ground (to the point of injury), especially when they’re desperately pleading for something or wish to show their utmost sincerity.

Clasping Hands (抱拳 bàoquán) – also known as Baoquan, the Kung Fu Salute, “Cupping Hands”, or “Cupped Fist”. A respectful salute/greeting which originated among martial artists.

Pavilion (阁 gé) (亭 tíng) – a type of building. The pavilions in these novels probably look more like this, rather than this.

Pagoda (塔 tǎ) – a tiered tower with multiple, prominent eaves. Often has a religious function or is considered sacred.

Immortal’s Cave (洞府 dòngfǔ) – the abode of a cultivator. Often high up in the mountains in a cave where spiritual energy is abundant. Similar to Grottoes.

Fairy (仙女 xiānnǚ) (仙子 xiānzǐ) – a term used to describe a woman of otherworldly beauty.

Note: Not to be confused with the Western concept of Fairies.

Lotus Flower (莲花 liánhuā) – symbolizes purity & enlightenment in Chinese culture. Appears quite often in these novels.

Jade (玉 yù) – a type of gemstone that was more valuable than gold in Ancient China. It was even thought to have mystical powers/properties and to be associated with the soul and immortality. In cultivation novels, magical items are often made from jade. And anything beautiful, refined, or lustrous is commonly described as being “Jade-like”.

Incense (香 xiāng) – aromatic material which releases fragrant smoke when burned. Used in religious ceremonies, to aid in meditation, and in many other cultural activities. Incense Sticks (or Joss Sticks) are frequently mentioned in these novels. “The time it takes an incense stick to burn” is a common phrase which refers to a short time period – generally around either 5 or 30 minutes.

Hand-seals (掐诀 qiǎjué) – also translated as Incantation Gestures. Daoist hand and finger gestures performed to cast spells.

Sword-light (剑光 jiànguāng) – a dazzling, powerful energy attack released from the edge of a blade. Generally requires a deep mastery of swordsmanship to perform.

Sword Energy (剑气 jiànqì) is basically the same as Swordlight.

Sword Intent (剑意 jiànyì) – somewhat similar to Killing Intent. A dangerous aura emitted from a sword or master swordsman which causes others to feel as if they're about to be cut by a sword. In some novels, experts can even create physical manifestations (consisting of energy and their knowledge of sword-arts) with their Sword Intent, and this can be used to attack their foes.

Refining (炼 liàn) – a term which appears extremely frequently. Cultivators sometimes seem obsessed with refining just about everything – pills, treasures, Qi, and even themselves! This stems from Chinese alchemy, where it was believed that materials which underwent multiple refinements would gain spiritual value and slowly grow closer to the Dao and perfection.

Killing Intent (煞气 shàqì) – a murderous aura which emits from a person when they desire to harm someone. People who have experienced bloody battles and/or have already killed others tend to have much stronger Killing Intent than an ordinary person. Experts may be able to disguise their Killing Intent, as well as intentionally release it as a form of mental attack.

ANEXO II. Tabla de análisis

Categoría	Término original	Traducción literal del término chino	Término en inglés	Técnica de traducción
Novel Categories	武俠 wǔxiá	Artes marciales	Wuxia	Préstamo puro
	仙侠 xiānxiá	Xianxia	Xianxia	Préstamo puro
	玄幻 xuánhuàn	Fantasia	Xuanhuan	Préstamo puro
Cosmology	三界 sānjiè	Tres reinos	The Three Realms	Adaptación intercultural
	天 tiān	Cielo	The Heavens	Adaptación intercultural
	人界 rénjiè, 人间 rénjiān	Mundo humano	The Mortal Realm	Descripción + Adaptación intercultural
	地 dì	Suelo/tierra	The Earth	Calco
	六道轮回 liùdào lúnhuí	Seis caminos de reencarnación	Six Paths of Reincarnation	Equivalente acuñado
	业 yè, (缘 yuán, 因果 yīnguǒ, 功德 gōngdé)	Yinguo: Causa y efecto Gongde: mérito y virtud	Karma	Equivalente acuñado + Adaptación intercultural
	道 dào	/	Dao	Préstamo puro
	阴阳 yīnyáng	/	Yin & Yang	Préstamo puro
	五行 wǔxíng	Cinco elementos	Five Elements	Equivalente acuñado
	气 qì	Gas	Qi	Préstamo puro
	天地之气 tiāndì zhī qì	Qi de cielo y tierra	Spiritual Energy of Heaven and Earth	Descripción + Traducción literal
Beings & Creatures	神 shén	Dios	Gods	Equivalente léxico
	仙 xiān	/	Immortals	Creación discursiva
	圣 shèng	Santo	Saints	Adaptación intercultural
	魔兽 móshòu	Bestias mágicas	Magical Beasts	Traducción literal
	魔核 móhé, 妖核 yāohé	Núcleo Mágico	Core	Reducción
	妖 yāo	Demonio	Demons	Adaptación intercultural
	魔 mó	Diablo	Devils	Adaptación intercultural
	鬼 guǐ	Fantasma	Ghosts	Adaptación intercultural
World of Martial Arts	江湖 jiānghú	Rios y lagos	Jianghu	Préstamo puro
	武林 wǔlín	Bosque marcial	Wulin	Préstamo puro
	侠 xiá	Caballero	Xia	Préstamo puro

	游侠 yóuxiá	/	Wandering Xia	Traducción literal + Préstamo puro
	宗 zōng, 派 pài	Secta	Sect	Adaptación intercultural
	教 jiào	Secta	Religious Sect	Descripción + Adaptación intercultural
	门 mén	Puerta	School	Equivalente léxico
	家 jiā	Casa	Clan	Equivalente léxico
	帮 bāng	Pandilla	Association	Equivalente léxico
	會 huì	Reunión	Society	Equivalente léxico
	鏢局 biāojú	Oficina de dardos	Escort Agency	Descripción
Martial Arts Terms	武功 wǔgōng	Artes marciales	Martial Arts	Equivalente acuñado
	功夫 gōng fu	Artes marciales	Kung Fu	Préstamo naturalizado
	武术 wǔ shù	Artes marciales	Wushu	Préstamo puro
	外家 wàijiā	Fuera de casa	External Martial Arts	Calco
	内家 nèijiā	Dentro de casa	Internal Martial Arts	Calco
	硬 yìng / 柔 róu	Duro y suave	Hard & Soft	Traducción literal
	内力 nèilì, 内劲 nèijìn	Fuerza interior	Internal Energy	Traducción literal
	轻功 qīnggōng	Trabajo ligero	Lightness Skill	Traducción literal
	点脉 diǎnmài, 点穴 diǎnxué	Pinchar la acupuntura	Striking the Meridians / Acupoints	Traducción literal
Cultivation Terms	修炼 xiūliàn, 修真 xiūzhēn, 修仙 xiūxiān	Práctica	Cultivation	Creación discursiva
	修真界 xiūzhēn jiè	Reino de cultivación	Cultivation World	Traducción literal
	修者 xiūzhě, 修士 xiūshì, 修仙者 xiūxiānzhě	Cultivador	Cultivator	Creación discursiva
	散修 sǎnxiū	Cultivador suelto	Rogue Cultivators	Traducción literal
	修魔者 xiūmózhě	Cultivador de demonios	Devil Cultivators	Traducción literal
	功法 gōngfǎ, 心法 xīnfǎ	Método de cultivación	Cultivation Method	Traducción literal
	修为 xiūwéi	/	Cultivation Base	Descripción
	秘笈 mìjí	Manual secreto	Manual	Reducción
	经 jīng	Sagrada Escritura	Sutras & Scriptures	Equivalente léxico
	灵根 línggēn	Raíz espiritual	Spiritual Root	Traducción literal
	丹田 dāntián	Elixir campo	Dantian	Préstamo puro
	经脉 jīngmài	Meridiano	Meridians	Equivalente acuñado

	奇经八脉 qí jīng bā mài	Ocho Meridianos extraños	Eight Extraordinary Meridians	Traducción literal
	正经十二脉 zhèngjīng shí'èr mài	Doce meridianos rectos	Twelve Principal Meridians	Descripción
	穴 xué	Punto de acupuntura	Acupoints	Equivalente acuñado
	行气 xíngqì	Correr el qi	Qi Circulation	Préstamo puro + Descripción
	吐纳 tùnà	/	Breathing Exercises	Descripción
	胎息 tāixī	Aliento fetal	Embryonic Breathing	Traducción literal
	冥想 míngxiǎng	Meditación	Meditation	Equivalente acuñado
	盘膝 pánxī	Con las piernas cruzadas	Lotus Position	Adaptación intracultural
	闭关 bìguān	Cerrar	Closed Door Training	Descripción
	参悟 cānwù, 顿悟 dùnwù	Comprensión	Insight	Equivalente léxico
	心魔 xīnmó	Diablo de corazón	Internal Demons	Descripción + Traducción literal
	走火入魔 zǒuhuǒ rùmó	Andar en fuego y entrar en diablo	Qi Deviation	Préstamo puro + Descripción
	瓶颈 píngjǐng	Cuello de la botella	Bottleneck	Equivalente léxico
	杂质 zázhì	Impurezas	Impurities	Equivalente léxico
	级 jí, 层 céng	Nivel	Ranks / Levels / Layers	Traducción literal
	半步__境	Medio paso a	A half step to	Traducción literal
	后天 hòutiān / 先天 xiāntiān	Innato y adquirido	Houtian & Xiantian	Préstamo puro
	凝气 níngqì	Condensación de qi	Qi Condensation	Préstamo puro + Traducción literal
	筑基 zhùjī	Construcción de fundación	Foundation Establishment	Traducción literal
	结丹 jiédān	Formación de dan	Core Formation	Traducción literal
	元婴 yuányīng	Inicial bebé	Nascent Soul	Descripción
	成仙 chéngxiān	/	Immortal Ascension	Adaptación intercultural
Alchemy Terms	丹道 dāndào, 外丹 wàidān	/	Alchemy	Adaptación intercultural
	鼎 dǐng, 丹炉 dānlú	Trípode y horno	Cauldrons & Pill Furnaces	Adaptación intercultural
	丹药 dānyào	Elixir	Medicinal Pills & Elixirs	Adaptación intercultural
	药草 yàocǎo	Hierba	Medicinal Plants / Herbs	Equivalente léxico
	参 shēn	Ginseng	Ginseng	Equivalente acuñado

	灵芝 líng zhī	Ganoderma lucidum	Lingzhi Mushrooms	Préstamo puro + Descripción
	灵草 língcǎo	Hierba espiritual	Spiritual Plants / Herbs	Traducción literal + Descripción
Items & Weapons	法宝 fǎbǎo	Tesoro mágico	Magic Treasures	Traducción literal
	法器 fǎqì, 灵器 língqì	Instrumento mágico y espiritual	Magic Tools & Spirit Tools	Traducción literal
	灵石 língshí	Piedra espiritual	Spirit Stones	Traducción literal
	飞剑 fēijiàn	Espada voladora	Flying Sword	Traducción literal
	空间戒指 kōngjiān jièzhi	Anillo espacial	Interspatial Ring	Traducción literal
	储物法宝 chūwù fǎbǎo	Tesoro mágico de almacenamiento	Storage Treasures	Traducción literal
	符 fú	/	Talisman	Adaptación intercultural
The Four Major Weapons:	剑 jiàn	Espada	Sword	Equivalente léxico
	刀 dāo	Sable	Saber	Equivalente léxico
	枪 qiāng	Lanza	Spear	Equivalente léxico
	棍 gùn	Palo	Staff	Equivalente léxico
	暗器 ànqì)	Arma oscura	Hidden Weapons	Descripción
A partial list of weapons which may be unfamiliar to new readers:	拂尘	Capillo de polvo	Duster / Fly Whisk / Horsetail Whisk	Descripción
	扇	Abanico	Fan	Equivalente léxico
	丝带	Cinta	Ribbon	Equivalente léxico
	如意	Deseoso	Ruyi Scepter	Préstamo puro + Adaptación intercultural
	梭	Lanzadera	Loom Shuttle	Equivalente léxico
	轮	Rueda	Wheels	Equivalente léxico
	尺	Regla	Ruler	Equivalente léxico
	印	Sello	Seal	Adaptación intercultural
	锥	Punzón	Awl	Equivalente léxico
	蝴蝶双刀	Espada Doble de mariposa	Butterfly Knives	Traducción literal
	判官笔	Pluma de juez	Judge's Brush	Traducción literal
	拐	Muleta	Crutches	Equivalente léxico
	血滴子	Gota de sangre	Flying Guillotine	Descripción + Adaptación intercultural
	飞爪	Garra voladora	Flying Claw	Traducción literal
	飞刀	Sable volador	Flying Daggers	Traducción literal

	峨眉刺	Espina de Emei	Emei Piercers	Préstamo puro + Adaptación intercultural
	绳镖	Dardo de cuerda	Rope Dart	Traducción literal
	袖箭	Flecha de manga	Sleeve Arrow	Traducción literal
	三节棍	Palo de tres secciones	Three Section Staff	Traducción literal
	九节鞭	Látigo de nueve secciones	Nine Section Whip	Traducción literal
	流星锤	Martillo de meteoro	Meteor Hammer	Traducción literal
	月牙铲	Pala de creciente	Monk's Spade	Descripción
	蛇矛	Lanza de serpiente	Snake Lance	Traducción literal
	钩	Gancho	Hook Swords	Descripción
	关刀	Sable guan	Glaive / Guandao	Adaptación intercultural + Préstamo puro
	斩马刀	Sable de picar caballo	Horse-chopping Saber	Traducción literal
	九环刀	Sable de nueve anillos	Nine-ringed Saber	Traducción literal
	环	Anillo	Hoop / Ring (环)	Equivalente léxico
	狼牙棒	Palo de diente de lobo	Wolf-tooth Club	Traducción literal
	戈	Daga-hacha	Dagger-axe	Equivalente acuñado
Miscellaneous Terms	天劫 tiānjié, 重劫 zhòngjié	/	Heavenly Tribulation	Adaptación intercultural
	八卦 bāguà	Ocho Hexagrama	Eight Trigrams	Descripción
	风水 fēngshuǐ	Viento y agua	Feng Shui	Préstamo puro
	阵 zhèn, 阵法 zhènfa	Formación	Formations	Equivalente léxico
	阵旗 zhènqí	Bandera de formación	Formation Flags	Traducción literal
	禁制 jìnzhì, 禁法 jinfǎ	Prohibición	Restrictions	Descripción
	灵识 língshí	Conocimiento espiritual	Spiritual Sense	Traducción literal
	精 jīng	/	Essence	Descripción
	袍 páo	Túnica	Robes	Adaptación intercultural
	面子 miànzi	Cara	Face	Adaptación intracultural
	叩头 kòutóu	Golpear la cabeza	Kowtow	Préstamo naturalizado
	抱拳 bàoquán, 拱手 gǒngshǒu	Arco mano	Clasped Hands	Descripción

	阁 gé, 亭 tíng	Pabellón	Pavilion	Adaptación intercultural
	塔 tǎ	Torre	Pagoda	Equivalente acuñado
	洞府 dòngfǔ	Casa caverna	Immortal's Cave	Descripción
	仙女 xiānnǚ, 仙子 xiānzǐ	Hada	Fairy	Adaptación intercultural
	莲花 liánhuā	Loto	Lotus Flower	Equivalente léxico
	玉 yù	Jade	Jade	Equivalente léxico
	香 xiāng	Incienso	Incense	Equivalente léxico
	掐诀 qiājué	Pellizco truco	Hand-seals	Descripción
	剑光 jiànguāng	Luz de espada	Sword-light	Traducción literal
	剑气 jiànqì	Qi de espada	Sword Energy	Adaptación intercultural
	剑意 jiànyì	Sentido de espada	Sword Intent	Traducción literal
	炼 liàn	Refinamiento	Refining	Adaptación intercultural
	煞气 shàqì	Qi maligno	Killing Intent	Descripción